



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 61

Rozeslána dne 2. prosince 2003

Cena Kč 56,-

O B S A H:

129. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o letecké dopravě
130. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o Implementační dohodě o programu výzkumu a vývoje úspor energie v budovách a komunálních systémech
-

129

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. dubna 1998 byla v Bruselu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o letecké dopravě.

Dohoda byla na základě svého článku 24 odst. 2 předběžně prováděna ode dne podpisu a vstoupila v platnost na základě odstavce 1 téhož článku dne 23. června 2003.

Podle článku 24 odst. 3 vstupem této dohody v platnost ve vztazích mezi Českou republikou a Belgickým královstvím pozbyla platnosti Dohoda mezi Československou republikou a Belgickým královstvím o leteckých službách, podepsaná v Bruselu dne 12. března 1957.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

Air Transport Agreement
between
the Government of the Czech Republic
and
the Government of the Kingdom of Belgium

The Government of the Czech Republic

and

the Government of the Kingdom of Belgium,

hereinafter referred to as Contracting Parties;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of developing air services between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows:

PŘEKLAD

DOHODA

mezi

vládou České republiky

a

vládou Belgického království o letecké dopravě

Vláda České republiky

a

vláda Belgického království,

dále uváděné jako „smluvní strany“,

jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944, a

vedeny přáním sjednat dohodu za účelem rozvíjení leteckých služeb mezi a za územími svých států,

se dohodly takto:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Article 90 and 94 so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Czech Republic the Ministry of Transport and Communications and, in the case of the Kingdom of Belgium, the Ministry of Communications, or, in both cases, any other authority legally empowered to perform the functions exercised the said aeronautical authorities;
- (c) the term "designated airline" means the airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party and which has been authorised in accordance with Article 3 of this Agreement to operate the agreed services on the routes specified in conformity with paragraph (1) of Article 2 of this Agreement;
- (d) the terms "territory", "air service", "international air service-", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;
- (e) the terms "agreed service" and "specified route" mean international scheduled air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, baggage and cargo, including mail, separately or in combination;
- (f) the term "capacity" in relation to agreed services means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;
- (g) the term "computer reservation system" (CRS) means a computerised system that provides information about airline schedules, seat/space availability, fares/rates and related services, through which reservations can be made and/or tickets can be issued and sold and which make some or all of these facilities available to travel and cargo agents;
- (h) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 21 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include the Annex except where explicitly agreed otherwise.

Článek 1

(Definice)

Pro účel této dohody, pokud z textu nevyplývá jinak:

- (a) výraz „Úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví otevřenou k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944 a zahrnuje jakoukoli přílohu přijatou podle článku 90 této úmluvy a jakoukoli změnu přílohy nebo Úmluvy podle článků 90 a 94, pokud tyto přílohy a změny přijaly obě smluvní strany,
- (b) výraz „letecký úřad“ znamená v případě České republiky Ministerstvo dopravy a spojů a v případě Belgického království Ministerstvo spojů, nebo v obou případech kterýkoli jiný orgán právně zmocněný k výkonu funkcí leteckých úřadů,
- (c) výraz „určený letecký podnik“ znamená letecký podnik, který jedna smluvní strana písemně určila druhé smluvní straně a který je podle článku 3 této dohody oprávněn provozovat dohodnuté služby na linkách stanovených podle článku 2 odstavce 1 této dohody,
- (d) výrazy „území“, „letecká dopravní služba“, „mezinárodní letecká dopravní služba“, „letecký podnik“ a „přistání pro potřeby nikoli obchodní“ mají význam, který je pro ně příslušně stanoven v člancích 2 a 96 Úmluvy,
- (e) výrazy „dohodnutá služba“ a „stanovená linka“ znamenají pravidelnou mezinárodní leteckou službu podle článku 2 Dohody a linku stanovenou v Příloze k této dohodě pro přepravu cestujících, zavazadel a zboží, včetně poštovních zásilek, odděleně nebo společně,
- (f) výraz „kapacita“ ve vztahu k dohodnutým službám znamená kapacitu letadla, používaného při takových službách, násobenou počtem frekvencí, prováděných tímto letadlem za dané období na lince nebo úseku linky,
- (g) výraz „počítačový rezervační a distribučně prodejní systém“ znamená počítačový systém, který poskytuje informace o letových řádech, nabízeném počtu sedadel a prostoru, tarifech pro cestující a zboží a s tím souvisejících službách, jímž mohou být prováděny rezervace a/nebo vystaveny a prodány letenky a který všechny nebo některé tyto informace zpřístupňuje cestovním a zasilatelským agenturám,
- (h) výraz „Příloha“ znamená přílohu k této dohodě a její změny provedené v souladu s ustanoveními článku 20 této dohody. Příloha tvoří nedílnou součást této dohody a všechny odkazy na Dohodu zahrnují Přílohu, není-li výslovně dohodnuto jinak.

Article 2

Traffic Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating international air services by a designated airline or airlines over the routes specified in the appropriate section of the Annex. Such services and routes are hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.
- (2) Subject to the provisions of this Agreement the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:
 - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
- (c) to embark and disembark in the territory of the other Contracting Party at points specified in the Annex passengers, baggage and cargo including mail, separately or in combination, destined for or coming from point(s) in the territory of the first Contracting Party; and
- (d) to embark and disembark in the territory of the third countries at the points specified in the Annex passengers, baggage and cargo including mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex.
- (3) The airline of each Contracting Party, other than those designated under Article 4 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph (2) (a) and (b) of this Article.
- (4) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage and cargo including mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

Designation and Operating Authorisation

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate an airline for the purpose of operating the agreed services for such a Contracting Party and to withdraw the designation of the airline or to substitute another airline for the one previously designated. Such designation shall be effected by virtue of written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
- (2) The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorisations.

Článek 2

(Přepravní práva)

(1) Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva stanovená v této dohodě za účelem zřizování a provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky na linkách stanovených v příslušné části Přílohy. Tyto služby a linky jsou dále nazývány „dohodnuté služby“ a „stanovené linky“.

(2) Podle ustanovení této dohody bude určený letecký podnik každé smluvní strany využívat při provozování dohodnutých služeb na stanovených linkách následující práva:

- (a) létat bez přistání přes území státu druhé smluvní strany,
- (b) přistávat na území státu druhé smluvní strany pro potřeby nikoli obchodní,
- (c) nakládat a vykládat na území státu druhé smluvní strany v místech stanovených v Příloze cestující, zavazadla a zboží, včetně poštovních zásilek, odděleně nebo společně určené pro místo(a) na území státu první smluvní strany, nebo pocházející z nich, a
- (d) nakládat a vykládat na územích třetích států v místech stanovených v Příloze cestující, zavazadla a zboží, včetně poštovních zásilek, odděleně nebo společně, určené pro místa na území státu druhé smluvní strany, stanovená v Příloze, nebo pocházející z nich.

(3) Jiný letecký podnik každé smluvní strany, než který byl určen podle článku 4 této dohody, bude také využívat práva stanovená v odstavci 2 písmenech (a) a (b) tohoto článku.

(4) Nic v odstavci 2 tohoto článku nemůže být považováno za udělení práva určenému leteckému podniku jedné smluvní strany nakládat na území státu druhé smluvní strany cestující, zavazadla a zboží, včetně poštovních zásilek, za úplatu nebo nájemné s určením pro jiné místo na území státu druhé smluvní strany.

Článek 3

(Určení a provozní oprávnění)

(1) Každá smluvní strana bude mít právo určit letecký podnik za účelem provozování dohodnutých služeb pro tuto smluvní stranu a odvolat určení leteckého podniku nebo nahradit dříve určený jiným leteckým podnikem. Toto určení bude provedeno písemným oznámením mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

(2) Letecký úřad, který obdržel oznámení o určení, neprodleně udělí podle ustanovení odstavců 3 a 4 tohoto článku určenému leteckému podniku druhé smluvní strany nezbytná provozní oprávnění.

- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.
- (4) Aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement, whenever the Contracting Party has no proof that a substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or in nationals of its State.
- (5) When an airline has been designated and authorised in accordance with this Article, it may operate in whole or in part the agreed services for which it is designated, provided that tariffs and timetables established in accordance with the provisions of Articles 13 and 15 of this Agreement are in force in respect of these services.

Article 4

Revocation and Suspension of Rights

- (1) Aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement of the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions, temporary or permanent, as it may deem necessary on the exercise of such rights, if the said airline:
 - (a) fails to prove before the aeronautical authorities of that Contracting Party ability to fulfil the conditions under the laws and regulations applied by these authorities in conformity with the provisions of the Convention; or
 - (b) cannot prove that a substantial ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of its State; or
 - (c) falls to comply with or has infringed the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
 - (d) fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed by this Agreement.
- (2) Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph (1) of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the aeronautical authorities, such consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either aeronautical authorities.

(3) Letecký úřad jedné smluvní strany může požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou prokázal, že je schopen plnit podmínky, stanovené právními předpisy, které tento úřad uplatňuje v souladu s ustanoveními Úmluvy pro provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb.

(4) Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo odmítnout přijmout určení leteckého podniku a odmítnout udělení provozního oprávnění uvedeného v odstavci 2 tohoto článku, nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv stanovených v článku 2 této dohody, kdykoli nemá smluvní strana důkaz, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku náleží druhé smluvní straně nebo občanům jejího státu.

(5) Jakmile byl letecký podnik určen a oprávněn podle tohoto článku, může v celém nebo v částečném rozsahu provozovat dohodnuté služby, pro které je určen, za předpokladu, že tarify a letové řády stanovené podle ustanovení článků 12 a 14 této dohody platí pro tyto služby.

Článek 4

(Odvolání a pozastavení práv)

(1) Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo zrušit provozní oprávnění nebo pozastavit určenému leteckému podniku druhé smluvní strany výkon práv, stanovených v článku 2 této dohody, nebo mu dočasně či trvale uložit podmínky, které považuje za nezbytné, jestliže tento letecký podnik:

- (a) neprokáže leteckému úřadu této smluvní strany způsobilost plnit podmínky stanovené právními předpisy, které tento úřad v souladu s Úmluvou uplatňuje, nebo
- (b) neprokáže, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola patří smluvní straně, která letecký podnik určila, nebo občanům jejího státu, nebo
- (c) nedodržuje či porušil právní předpisy státu smluvní strany udělující tato práva, nebo
- (d) neprovozuje dohodnuté letecké služby v souladu s podmínkami stanovenými touto dohodou.

(2) Nebude-li nutno provést okamžitá opatření k zabránění dalšímu porušování výše uvedených právních předpisů, budou práva uvedená v odstavci 1 tohoto článku uplatněna pouze po konzultaci s leteckým úřadem druhé smluvní strany. Pokud nebude leteckými úřady dohodnuto něco jiného, budou tyto konzultace mezi leteckými úřady obou smluvních stran zahájeny do šedesáti (60) dnů ode dne žádosti podané kterýmkoli leteckým úřadem.

Article 5

Application of Laws, Regulations and Procedures

- (1) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to, flying within or departure from its territory of an aircraft of its designated airline engaged in international air navigation, or to the operation or navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft after entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.
- (2) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to, stay in, transit through, or departure from its territory of passengers, crews, baggage, and cargo including mail, such as laws, regulations and procedures relating to entry, exit, passports, customs, currency and health or sanitary measures, shall apply to passengers, crew, baggage, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entry into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.
- (3) In the application of its customs, quarantine and similar regulations, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over the airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

Article 6

Aviation Security

- (1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
- (2) The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on February 24, 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
- (3) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

Článek 5

(Právní předpisy a postupy)

(1) Právní předpisy a postupy státu jedné smluvní strany, vztahující se na vstup, pobyt nebo výstup letadel určeného leteckého podniku, který provozuje mezinárodní lety z jeho území nebo na provoz a létání těchto letadel na tomto území, budou uplatňovány vůči letadlům určeného leteckého podniku druhé smluvní strany a budou těmito letadly dodržovány při vstupu nebo výstupu nebo pobytu na území státu první smluvní strany.

(2) Právní předpisy a postupy státu jedné smluvní strany, týkající se vstupu, pobytu, průvozu, nebo výstupu cestujících, posádek, zavazadel a zboží včetně poštovních zásilek z jeho území, jako jsou právní předpisy a postupy týkající se vstupu, výstupu, cestovních dokladů, cel, měnových a zdravotních nebo hygienických opatření, se budou vztahovat na cestující, posádky, zavazadla, zboží a poštovní zásilky přepravované letadlem určeného leteckého podniku druhé smluvní strany při vstupu nebo výstupu nebo pobytu na území státu první smluvní strany.

(3) Při uplatňování celních, karanténních a podobných předpisů nebude žádná smluvní strana dávat přednost svým vlastním nebo kterýmukoli jiným leteckým podnikům před leteckým podnikem druhé smluvní strany, provozujícím podobné mezinárodní letecké dopravní služby.

Článek 6

(Ochrana civilního letectví)

(1) Smluvní strany si navzájem znovu potvrzují v souladu se svými právy a povinnostmi podle mezinárodního práva, že jejich povinnost chránit bezpečnost civilního letectví před nezákonnými činy tvoří nedílnou součást této dohody.

(2) Smluvní strany budou jednat zejména v souladu s ustanoveními Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu dne 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu dne 16. prosince 1970, Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu dne 23. září 1971, a Protokolu o potlačení protiprávních činů násilí na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsaného v Montrealu dne 24. února 1988, a kterékoli jiné mnohostranné dohody upravující ochranu civilního letectví, která je závazná pro obě smluvní strany.

(3) Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nutnou pomoc k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilních letadel a jiných nezákonných činů proti bezpečnosti těchto letadel, jejich cestujících a posádek, letišť a leteckých navigačních zařízení a jakémukoli jinému ohrožení bezpečnosti civilního letectví.

- (4) The Contracting Parties shall , in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
- (5) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while with in the territory of that other Contracting Party .
- (6) Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.
- (7) Each Contracting Party shall also give a sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable security measures to meet a particular threat.
- (8) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
- (9) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one (1) month of the date of such request shall constitute grounds for application of Article 4 of this Agreement. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action Prior to the expire of a month period.

Article 7

Recognition of Certificates and Licenses

- (1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that such certificates and licenses are at least equal to or above the minimum standards which are established pursuant to the Convention.
- (2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise , for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party or by the other State.

(4) Smluvní strany budou ve vzájemných vztazích jednat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako přílohy k Úmluvě v rozsahu, v němž jsou tato bezpečnostní opatření použitelná vůči smluvním stranám, budou vyžadovat, aby provozovatelé letadel jejich registrace nebo provozovatelé letadel, kteří mají hlavní sídlo obchodní činnosti nebo stálé sídlo na území jejich států, a provozovatelé letišť na území jejich států jednali v souladu s takovými ustanoveními o ochraně civilního letectví.

(5) Každá smluvní strana souhlasí s tím, že může být požadováno, aby takový provozovatelé letadel dodržovali ustanovení o ochraně civilního letectví, uvedená v odstavci 4 tohoto článku, vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na území jejího státu.

(6) Každá smluvní strana zajistí, že na území jejího státu budou účinně uplatňována odpovídající opatření k ochraně letadel a kontrole cestujících, posádek, příručních zavazadel, zapsaných zavazadel, zboží a palubních zásob před a v průběhu nastupování a nakládání.

(7) Každá smluvní strana bude s porozuměním posuzovat jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na přiměřená bezpečnostní opatření za účelem čelit určité hrozbě.

(8) Dojde-li ke spáchání činu nebo k hrozbě spáchání činu nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo jiného nezákonného činu proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letišť nebo navigačních zařízení, pomohou si smluvní strany vzájemně usnadňováním předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními, směřujícími k rychlému a bezpečnému ukončení takového činu nebo hrozby.

(9) Má-li smluvní strana opodstatněné důvody se domnívat, že se druhá smluvní strana odchýlila od ustanovení tohoto článku na ochranu civilního letectví, může letecký úřad této smluvní strany požádat o neodkladné konzultace s leteckým úřadem druhé smluvní strany. Nebude-li dosaženo uspokojivé dohody do jednoho měsíce od data takové žádosti, bude to důvodem k uplatnění článku 4 této dohody. Bude-li to vyžadovat vážná nepředvídatelná situace, může kterákoli smluvní strana učinit prozatímní opatření před uplynutím měsíční lhůty.

Článek 7

(Uznání osvědčení a průkazů)

(1) Osvědčení o letové způsobilosti, diplomy a průkazy, vydané nebo potvrzené jednou ze smluvních stran a mající dosud platnost, budou druhou smluvní stranou uznány za platné pro provozování dohodnutých služeb za předpokladu, že tato osvědčení a průkazy odpovídají nebo jsou přísnější než minimální normy, stanovené podle Úmluvy.

(2) Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo odmítnout uznat pro účely letů nad územím svého státu za platné diplomy a průkazy vydané jejím vlastním státním příslušníkům druhou smluvní stranou nebo jiným státem.

Article 8

Customs Duties and Other Charges

- (1) Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, inspection fees and other national and local duties and charges on aircraft, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including liquor, tobacco, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed free of charge by that designated airline.
- (2) The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:
 - (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
 - (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the territory of the other Contracting Party; and
 - (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.
- (3) The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations
- (4) The exemptions provided for by this article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this article.
- (5) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from value added tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to the airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its operation of the international air services. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

Článek 8

(Celní dávky a jiné poplatky)

(1) Každá smluvní strana osvobodí na základě reciprocity určený letecký podnik druhé smluvní strany od dovozních omezení, cel, inspekčních poplatků a jiných celostátních a místních dávek a poplatků, pokud se jedná o letadlo, pohonné hmoty, mazadla, spotřebitelný technický materiál, náhradní díly včetně motorů, obvyklé vybavení letadla, zásoby letadla a potraviny (včetně alkoholu, tabáku, nápojů a jiných výrobků určených v omezeném množství k prodeji cestujícím během letu) a jiné věci, které jsou určeny k použití výhradně v souvislosti s provozováním nebo obsluhou letadla určeného leteckého podniku druhé smluvní strany provozujícího dohodnuté služby, jakož i tiskopisy letenek, leteckých nákladních listů, jakýkoli tištěný materiál se znaky společnosti a obvyklý náborový materiál bezplatně rozšiřovaný tímto určeným leteckým podnikem.

(2) Osvobození udělená podle tohoto článku se budou vztahovat na položky uvedené v odstavci 1 tohoto článku:

- (a) dovezené na území státu jedné smluvní strany určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany nebo jeho jménem,
- (b) ponechané na palubě letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany od příletu do odletu z území státu druhé smluvní strany, a
- (c) naložené na palubu letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany a určené k použití při provozování dohodnutých služeb, a to bez ohledu na to, zda jsou tyto položky používány nebo zcela či zčásti spotřebovány na území státu smluvní strany, která poskytuje výjimku za předpokladu, že takové položky nebudou na území státu této smluvní strany zcizovány.

(3) Obvyklé palubní vybavení letadla, stejně tak jako materiál a zásoby obvykle uložené na palubě letadla určeného leteckého podniku kterékoli smluvní strany smějí být vyloženy na území státu druhé smluvní strany pouze se souhlasem celního úřadu na tomto území. V takovém případě smějí být uloženy pod dohledem tohoto úřadu do doby, než budou vyvezeny, nebo s nimi bude naloženo jinak v souladu s celními předpisy.

(4) Osvobození podle tohoto článku budou také přípustná, když určený letecký podnik jedné smluvní strany uzavře smlouvu s jiným leteckým podnikem, který podobně využívá takové výjimky od této druhé smluvní strany pro půjčky nebo převod na území státu této druhé smluvní strany v případech uvedených v odstavci 1 tohoto článku.

(5) Každá smluvní strana poskytne na základě reciprocity osvobození od daně z přidané hodnoty nebo podobné nepřímé daně u služeb a zboží dodávaných leteckému podniku určenému druhou smluvní stranou a používaných za účelem provozování jeho mezinárodních leteckých dopravních služeb. Toto osvobození může být učiněno formou výjimky nebo refundace.

Article 9

Use of Airports and Aviation Facilities

- (1) The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports, air navigation and other facilities shall not be higher than those that would be paid by its national aircraft of the same class engaged in similar international air services.
- (2) In the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over the airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

Article 10

Direct Transit

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject, except in respect of security provisions referred to in Article 6 of this Agreement and prevention of trafficking of narcotic drugs and substances, to no more than a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges. This article shall not preclude a Contracting Party member of the Schengen Arrangements to fulfil its obligation.

Article 11

Safe of Services and Transfer of Funds

- (1) Subject to appropriate authorisation in accordance with the respective national laws and regulations and on the basis of reciprocity, the designated airline of one Contracting Party shall be free to sell its air transport services in the territory of the other Contracting Party ; either directly or at its discretion through its agents, and any person shall be free to purchase such transportation in the local currency or in any freely convertible currency authorised by foreign exchange regulations in force in that territory.
- (2) The designated airline of the Contracting Parties shall have the right to convert and to remit to their home territory the excess of receipts over local expenditures earned in the territory of the other Contracting Party in a freely convertible currency. The transfer shall be made in accordance with the foreign exchange regulations in force in the territory of this other Contracting Party at the actual foreign exchange market rate applicable on the day the transfer is made. Actual transfer shall be executed without delay and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

Článek 9 (Užívání letišť a leteckých zařízení)

(1) Poplatky uložené na území státu jedné smluvní strany určenému leteckému podniku druhé smluvní strany za užívání letišť, leteckých navigačních a jiných zařízení nebudou vyšší než poplatky, které by mělo platit kterékoli jiné letadlo této smluvní strany téže kategorie provozující podobné mezinárodní letecké dopravní služby.

(2) Žádná smluvní strana neposkytne vlastnímu nebo jinému leteckému podniku výhody oproti leteckému podniku druhé smluvní strany, provozujícímu podobné mezinárodní letecké dopravní služby, při užívání letišť, letových cest, leteckých provozních služeb a s nimi souvisejících zařízení pod její kontrolou.

Článek 10 (Přímý tranzit)

Cestující v přímém tranzitu přes území státu smluvní strany, neopouštějící část letiště určenou k tomuto účelu, budou podrobeni – s výjimkou ustanovení o ochraně civilního letectví uvedených v článku 6 této dohody a úkolu zabránit přepravě narkotik a psychotropních látek – jen zjednodušené kontrole. Zavazadla a zboží v přímém tranzitu budou osvobozeny od celních a jiných poplatků. Tento článek nebude bránit smluvní straně, straně Schengenské dohody, plnit její závazky.

Článek 11 (Prodej služeb a převod finančních prostředků)

(1) Na základě náležitých oprávnění podle příslušných právních předpisů a na základě reciprocity bude mít určený letecký podnik jedné smluvní strany právo volně prodávat své letecké dopravní služby na území státu druhé smluvní strany buď přímo nebo podle svého uvážení prostřednictvím svých zprostředkovatelů a kterákoli osoba bude moci volně nakoupit tuto přepravu v místní měně nebo ve kterékoli jiné volně směnitelné měně, uznané devizovými předpisy platnými na tomto území.

(2) Určené letecké podniky smluvních stran budou oprávněny přepočítat a převést na území svého státu přebytek příjmů nad místními výdaji, získaný na území státu druhé smluvní strany ve volně směnitelné měně. Převod se uskuteční v souladu s devizovými předpisy platnými na území státu druhé smluvní strany podle běžného tržního devizového kurzu platného v den převodu. Skutečný převod bude proveden neprodleně a nebude podléhat jakýmkoli poplatkům, s výjimkou obvyklých poplatků vybíraných bankami za tyto převody.

- (3) In the event that payments between the Contracting Parties are governed by a special agreement, such an agreement shall apply.

Article 12

Tariffs

- (1) The term "tariff" referred hereinafter means the prices or charges to be paid for carriage of passengers, baggage and cargo (excluding remuneration's and conditions for the carriage of mail) and the conditions under which those prices and charges apply, including commissions to be paid on the carriage for agency services, charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines and also include any significant benefits provided in association with the carriage.
- (2) The tariffs to be applied by the designated airline of a Contracting Party for services covered by this Agreement shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including interests of users, cost of operation, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) , commission rates, reasonable profit, tariffs of other airlines and other commercial consideration in the market place. The Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect subsidy or support, or are predatory.
- (3) The tariffs shall, wherever possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after discussion as required with their respective governments and, if applicable, consultation with other airlines. Such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of appropriate international tariff co-ordination mechanism. Failing any bilateral or multilateral agreement, each designated airline may develop tariffs individually.
- (4) Aeronautical authorities of each Contracting Party may require filing of tariffs proposed by the designated airline of the other Contracting Party for carriage on the specified routes to or from its territory and for carriage over that specified routes to and from the third countries, together with a relevant Justification. Such filing shall be made at least forty-five (45) days before the proposed date of introduction. In individual cases this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
- (5) The tariffs for one way or round trip carriage to be charged by the designated airlines on the specified routes and for the carriage over that specified routes to the third countries shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the point of departure and of commencement of the whole Journey point of departure and of commencement of the whole journey is situated.
- (6) For carriage between the territories of the Contracting Parties, aeronautical authorities of each Contracting Party shall permit the designated airline of the other Contracting Party to match any tariff, including those established by a combination of compatible tariffs, currently authorised for application by an airline of either Contracting Party or of a third State for comparable service between the same points, including charter prices.

(3) V případě, že platby mezi smluvními stranami bude upravovat zvláštní dohoda, bude používána tato dohoda.

Článek 12

(Tarify)

(1) Výraz „tarif“, užívaný dále, znamená ceny nebo poplatky, které mají být zaplacený za přepravu cestujících, zavazadel a zboží (s výjimkou náhrad a podmínek za přepravu poštovních zásilek) a podmínky, za kterých se tyto ceny nebo poplatky používají, včetně provizí, placených za zprostředkovatelské služby při přepravě, poplatky a podmínky za jakékoli vedlejší služby k této přepravě, které nabízejí letecké podniky, a zahrnuje rovněž jakékoli podstatné výhody poskytované v souvislosti s přepravou.

(2) Tarify, používané určeným leteckým podnikem smluvní strany pro služby zahrnuté v této dohodě, budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude přihlédnuto ke všem činitelům, jako jsou zájmy uživatelů, náklady provozu, povaha služeb (jako je rychlost a cestovní pohodlí), sazby zprostředkovatelských poplatků, přiměřený zisk, tarify jiných leteckých podniků a jiné obchodní úvahy na daném trhu. Smluvní strany budou považovat za nepřijatelné tarify, které jsou nepřiměřeně diskriminující, příliš vysoké, nebo omezující přepravu vzhledem ke zneužití dominantního postavení, nebo uměle nízké vzhledem k přímé nebo nepřímé dotaci či podpoře, nebo jsou kořistnické povahy.

(3) Je-li to možné, budou tarify dohodnuty zainteresovanými určenými leteckými podniky obou smluvních stran po projednání, je-li to požadováno, s jejich příslušnými vládami, a pokud to připadá v úvahu po konzultaci s jinými leteckými podniky. Je-li to možné, bude tato dohoda dosažena využitím příslušného mezinárodního tarifního koordinačního mechanismu. Nedosáhne-li se dvoustranné nebo mnohostranné dohody, může každý určený letecký podnik připravit tarify samostatně.

(4) Letecký úřad každé smluvní strany může požadovat registraci tarifů navržených určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany pro přepravu na stanovených linkách na a z území svého státu a pro přepravu na těchto stanovených linkách spolu s patřičným zdůvodněním. Tato registrace bude učiněna nejpozději čtyřicet pět (45) dnů před navrhovaným dnem zavedení tarifu. V jednotlivých případech může být tato lhůta zkrácena na základě dohody uvedených úřadů.

(5) Tarify pro jednosměrnou nebo zpáteční přepravu, které budou určeny letecké podniky požadovat na stanovených linkách, a pro přepravu po těchto stanovených linkách do třetích států budou podléhat schválení leteckého úřadu smluvní strany, na území jejíhož státu se nachází místo odletu a počátku celé cesty.

(6) Pro přepravu mezi územími států smluvních stran povolí letecký úřad každé smluvní strany určenému leteckému podniku druhé smluvní strany, aby vyrovnal svůj tarif na úroveň jakéhokoli tarifu, včetně tarifů stanovených kombinací slučitelných tarifů, povolených v dané době k používání leteckému podniku kterékoli ze smluvních stran nebo třetího státu pro srovnatelné služby mezi týmiž místy, včetně cen pro nepravidelné služby.

- (7) Approval of the tariffs may be given expressly to the airline filing the tariffs. However if the aeronautical authorities concerned have not given in writing to the airline concerned and to the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of disapproval within the twenty-one (21) days from the date of submission, the tariffs concerned shall be considered approved. In the event of the period of submission being reduced in accordance with paragraph (4) of this Article, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval shall be given be reduced accordingly.
- (8) Pending a decision by the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned, designated airlines may undertake marketing, advertising and sales at the proposed tariffs for carriage to be commenced on or after the proposed date of effectiveness, provided that they are qualified as being "subject to government approval". Under no circumstances are advertising or sales to be undertaken prior to filing the proposed tariffs with aeronautical authorities of both Contracting Parties.
- (9) Aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultation regarding any tariff of an airline of either Contracting Party for services covered by this Agreement. Such consultation shall be held not later than twenty-one (21) days after delivery of the request. If no agreement is reached, the decision of the Aeronautical Authorities of the Contracting Party in whose territory the carriage originates shall prevail.
- (10) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force unless withdrawn by the airline concerned, or until the due expiry date, if any, or until a new tariff has been approved. The tariff concerned may be extended beyond the original expiry date with the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned. However a tariff shall not be prolonged for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.
- (11) Aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to investigate violations of tariffs and sales conditions by the airline, passenger or freight agent, tour organiser or freight forwarder.

Article 13

Capacity

- (1) The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall be approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties on the basis of the principle of fair and equal opportunity.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(7) Schválení tarifů může být výslovně sděleno leteckému podniku, který registruje tarif. Jestliže však letecký úřad nezaslal dotyčným leteckému podniku a leteckému úřadu druhé smluvní strany písemné oznámení o nesouhlasu s tarify v období do dvaceti jednoho (21) dne ode dne předložení, budou příslušné tarify považovány za schválené. V případě, že lhůta pro předložení byla zkrácena v souladu s odstavcem 4 tohoto článku, mohou se letecké úřady dohodnout, že období, v němž musí být zaslán jakýkoli nesouhlas, bude přiměřeně zkráceno.

(8) Letecký podnik může do rozhodnutí leteckého úřadu příslušné smluvní strany zahájit obchodní (marketingové) akce, propagaci a prodej za tarify navržené pro přepravy začínající v den nebo po dni navrhované platnosti tarifů za předpokladu, že jsou tyto aktivity označeny „podléhá vládnímu souhlasu“. Za žádných okolností nesmí být propagace nebo prodej zahájeny před registrací navržených tarifů u leteckých úřadů obou smluvních stran.

(9) Letecký úřad každé smluvní strany smí požádat o konzultace týkající se jakéhokoli tarifu leteckého podniku kterékoli ze smluvních stran pro služby upravené touto dohodou. Tyto konzultace se uskuteční nejpozději dvacet jeden (21) den po doručení žádosti. Není-li dosažena dohoda, bude platit rozhodnutí leteckého úřadu smluvní strany, na území jejíhož státu přeprava začíná.

(10) Tarif, určený podle ustanovení této dohody, zůstane v platnosti do doby, než ho příslušný letecký podnik zruší, nebo do doby skončení své platnosti, byla-li nějaká stanovena, nebo do doby schválení nového tarifu. Platnost příslušného tarifu může být prodloužena za původní konečný den platnosti se souhlasem leteckého úřadu příslušné smluvní strany. Platnost tarifu však nebude prodloužena o více než dvanáct (12) měsíců po dni, k němuž by platnost tarifu jinak skončila.

(11) Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo vyšetřovat porušování tarifů a prodejních podmínek leteckým podnikem, zprostředkovatelem pro přepravu cestujících nebo zboží, organizátorem zájezdů nebo zasilatelem.

Článek 13

(Kapacita)

(1) Kapacita, nabízená určenými leteckými podniky na dohodnutých službách, bude schválena leteckými úřady obou smluvních stran na základě zásady řádné a stejné možnosti.

(2) Při provozování dohodnutých služeb budou určené letecké podniky každé smluvní strany brát v úvahu zájmy určených leteckých podniků druhé smluvní strany, aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování služeb, které tyto podniky zajišťují na zcela nebo zčásti shodných linkách.

- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline. Provision of the carriage of passengers and/or cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States, other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the states comprising the area; and
 - (c) the requirements of through airline operation.

Article 14

Timetables

- (1) The airline designated by one Contracting Party shall file to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least forty-five (45) days in advance the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, times, configuration and number of seats to be made available to the public and period of timetable validity.
- (2) Any subsequent changes to the approved timetables of the designated airline of one Contracting Party, except change of type of aircraft due to operational reasons, shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 15

Airline Representation

- (1) The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representative and commercial, technical and other specialist staff reasonably required for the operation of the agreed services.
- (2) The representative and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

(3) Dohodnuté služby, provozované určenými leteckými podniky smluvních stran, budou v úzkém vztahu k požadavkům veřejnosti na přepravu na stanovených linkách a budou mít za přednostní cíl poskytnout, při přiměřeném využití prostoru, kapacitu odpovídající současným a rozumně očekávaným požadavkům na přepravu cestujících a/nebo zboží, včetně poštovních zásilek, pocházejících z nebo určených pro území státu smluvní strany, která letecký podnik určila. Zabezpečení přepravy cestujících a/nebo zboží, včetně poštovních zásilek, naložených a vyložených v místech stanovených linek, která se nacházejí na územích jiných států než toho, který určil letecký podnik, bude provedeno v souladu s obecnými zásadami, že kapacita bude ve vztahu k:

- (a) dopravním požadavkům na území a z území státu smluvní strany, která určila letecký podnik,
- (b) dopravním požadavkům oblasti, kterou dohodnuté služby prolétávají, s přihlédnutím k dopravním službám, provozovaným leteckými podniky jiných států této oblasti, a
- (c) požadavkům průletového provozu leteckých podniků.

Článek 14

(Letové řády)

(1) Letecký podnik určený jednou smluvní stranou předloží leteckému úřadu druhé smluvní strany nejpozději čtyřicet pět (45) dnů před zamýšleným zahájením služeb ke schválení letový řád, stanovující počet frekvencí, typ letadla, časy, cestovní uspořádání a počet míst nabízených veřejnosti a období platnosti letového řádu.

(2) Jakékoli následné změny schváleného letového řádu určeného leteckého podniku jedné smluvní strany, s výjimkou změny typu letadla z provozních důvodů, budou předloženy ke schválení leteckému úřadu druhé smluvní strany.

Článek 15

(Zastoupení leteckého podniku)

(1) Určený letecký podnik jedné smluvní strany bude mít na základě reciprocity dovoleno vyslat a udržovat na území státu druhé smluvní strany svého představitele, obchodní, technický a jiný odborný personál přiměřeně potřebný k provozování dohodnutých služeb.

(2) Představitel a personál budou podléhat právním předpisům platným na území státu druhé smluvní strany.

- (3) Subject to the laws and regulations in force in the respective territory, the designated airlines of both Contracting Parties shall have the right to establish in the territory of the other Contracting Party an office or offices for promotion of air transportation and sale of the air transportation services.
- (4) Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, and with the minimum delay, grant the necessary employment authorisation, visas or other similar documents to the representative and staff referred to in paragraph (1) and (2) of this Article in order to facilitate his functions.

Article 16

Ground Handling

- (1) On the basis of reciprocity each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party right to select in the territory of the other Contracting Party for the provision, in whole or in part, of ground handling services any agent from competing handling agents, authorised by the competent authorities of the other Contracting Party to provide such services.
- (2) In addition to paragraph (1) of this Article each designated airline may perform its own ground handling with respect to the passenger check-in operations. This right will only be subject to constraints resulting from requirements of airport safety and security and does not include airside ground handling services. Where safety and security consideration preclude own ground handling specified in this paragraph, such ground handling services shall be available without preference or discrimination to any airline engaged in similar international air services.

Article 17

Computer Reservation System

- (1) The Contracting Parties agree, that the computer reservation system (CRS) shall, in their respective territories, be operated so, that:
 - (a) the interest of consumers of air transport products are protected from any misuse of CRS information, including misleading presentation thereof;
 - (b) the designated airline of a Contracting Party and the airlines agents have unrestricted and non-discriminatory access to, and use of CRSs in the territory of the other Contracting Party;
 - (c) the CRS Code of Conduct applicable in the territory of each Contracting Party, or when does not exist, the Resolution on a Code of Conduct for the Regulation and Operation of CRSs, adopted by the ICAO Council, applies to the distribution of international passenger and cargo service products.

(3) Určené letecké podniky obou smluvních stran budou mít podle právních předpisů platných na příslušném území právo zřizovat na území státu druhé smluvní strany kancelář nebo kanceláře na podporu letecké dopravy a k prodeji leteckých dopravních služeb.

(4) Každá smluvní strana udělí na základě reciprocity a s minimálním zdržením představiteli a personálu uvedeným v odstavcích 1 a 2 tohoto článku nezbytná oprávnění k zaměstnání, víza a jiné podobné doklady k usnadnění jejich činnosti.

Článek 16

(Pozemní odbavování)

(1) Každá smluvní strana udělí na základě reciprocity určenému leteckému podniku druhé smluvní strany právo vybrat si na území státu druhé smluvní strany k částečnému nebo úplnému provádění pozemních odbavovacích služeb kteréhokoli agenta ze soutěžících odbavovacích agentů, oprávněných příslušnými orgány druhé smluvní strany k poskytování takových služeb.

(2) Kromě oprávnění uvedeného v odstavci 1 tohoto článku může každý určený letecký podnik provádět své vlastní pozemní odbavování, pokud jde o odbavování cestujících k letu. Toto právo bude podléhat pouze omezením, vyplývajícím z požadavků na bezpečnost provozu a ochranu před nezákonnými činy, a nezahrnuje pozemní odbavovací služby na letištní straně. Pokud důvody bezpečnosti provozu a ochrany před nezákonnými činy brání vlastnímu pozemnímu odbavování uvedenému v tomto odstavci, musí být takové pozemní odbavovací služby bez zvýhodnění nebo diskriminace dostupné každému leteckému podniku, který poskytuje podobné mezinárodní letecké služby.

Článek 17

(Počítačový rezervační a distribučně prodejní systém)

(1) Smluvní strany souhlasí s tím, že počítačový rezervační a distribučně prodejní systém (CRS) na území jejich států bude provozován tak, že

- (a) zájem uživatelů letecké dopravy bude chráněn před jakýmkoli zneužitím informací CRS, včetně jejich zavádějícího obsahu,
- (b) určený letecký podnik smluvní strany a jeho zástupci budou mít bez diskriminace neomezený přístup k CRS na území státu druhé smluvní strany a k jeho využívání,
- (c) právní předpisy o správě CRS platné na území státu každé smluvní strany, nebo pokud neexistují, Rezoluce o právních předpisech o správě CRS pro regulaci a provozování CRS systémů, přijatá Radou ICAO, se budou vztahovat na distribuci mezinárodních služeb, nabízených cestujícím a při přepravě zboží.

- (2) A Contracting Party guarantees free and unimpaired access in its territory to the CRS chosen as its primary system by the designated airline of the other Contracting Party. Neither Contracting Party will, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS chosen by the designated airline of the other Contracting Party more stringent requirements than those imposed on the CRS of its own designated airline.

Article 18

Provision of Information

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airline to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic statements of statistics or other similar information related to traffic carried by the designated airline on the routes specified in this Agreement as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of agreed services.

Article 19

Consultations

- (1) In the spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall have from time to time communication, which may be through discussion or by correspondence, to ensure close collaboration in all matters affecting the implementation of this Agreement.
- (2) Either Contracting Party may at any time request consultations on any problem related to this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the delivery of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 20

Amendments

- (1) If either of the Contracting Parties consider it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment, if agreed between the Contracting Parties, shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes. The date of exchange of notes will be the date of delivery of the latter of these two notes.
- (2) Amendments to the Annex of this Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon by the said authorities and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) Smluvní strana zaručuje na území svého státu určenému leteckému podniku druhé smluvní strany volný a nepodmíněný přístup k CRS, vybranému jako jeho primární systém. Žádná smluvní strana na území svého státu neuloží ani nedovolí uložit CRS, vybranému určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany, přísnější požadavky, než jsou požadavky, jež jsou uloženy CRS, používanému jejím vlastním určeným leteckým podnikem.

Článek 18

(Poskytování informací)

Letecký úřad každé smluvní strany na požádání poskytne nebo zajistí, aby jím určený letecký podnik poskytl, leteckému úřadu druhé smluvní strany periodické statistické informace nebo jiné podobné údaje, týkající se přepravy uskutečněné určeným leteckým podnikem na linkách stanovených v této dohodě, v rozsahu, který může být rozumně požadován za účelem posouzení provozování dohodnutých služeb.

Článek 19

(Konzultace)

(1) Letecké úřady obou smluvních stran budou v duchu úzké spolupráce čas od času ve spojení, které se může uskutečnit jednáním nebo písemně, aby zajistily těsnou spolupráci ve všech záležitostech, ovlivňujících provádění této dohody.

(2) Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace k jakémukoli problému, který se týká této dohody. Takové konzultace budou zahájeny do šedesáti (60) dnů ode dne doručení žádosti druhé smluvní straně, pokud smluvní strany nedohodnou něco jiného.

Článek 20

(Změny)

(1) Považuje-li některá ze smluvních stran za žádoucí změnit jakékoli ustanovení této dohody, vstoupí tato změna, byla-li dohodnuta smluvními stranami, v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót. Dnem výměny nót bude den doručení pozdější z těchto dvou nót.

(2) Změny v Příloze k této dohodě mohou být dohodnuty přímo mezi leteckými úřady smluvních stran. Budou prozatímne prováděny ode dne dohodnutého těmito leteckými úřady a vstoupí v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót.

- (3) In an event a general multilateral convention related to international air transport and affecting the relations between the two Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended to conform with the provisions of such multilateral convention in so far as those provisions have been accepted by both Contracting Parties.

Article 21

Settlement of Disputes

- (1) In case of dispute arising from the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation
- (2) If the aeronautical authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled by negotiations between the Contracting Parties.
- (3) If the dispute cannot be settled in accordance with paragraph (2) above, each Contracting Party may submit the dispute to an arbitral tribunal.
- (4) Such arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon and appoint a national of a third State as their chairman. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.
- (5) If the periods specified in paragraph (4) above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation (ICAO) to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputising for him should make the necessary appointments.
- (6) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 22

Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

(3) Jestliže vstoupí v platnost obecná mnohostranná úmluva o mezinárodní letecké dopravě, dotýkající se vztahů mezi oběma smluvními stranami, bude tato dohoda pozměněna tak, aby odpovídala ustanovením takové mnohostranné úmluvy v rozsahu, v němž byla tato ustanovení přijata oběma smluvními stranami.

Článek 21

(Řešení sporů)

(1) V případě sporu, vyplývajícího z výkladu nebo provádění této dohody, se ho v první řadě vynasnaží vyřešit jednáním letecké úřady smluvních stran.

(2) Nedosáhnou-li letecké úřady dohody, bude spor řešen jednáním mezi smluvními stranami.

(3) Nemůže-li být spor vyřešen podle odstavce 2 tohoto článku, může ho každá smluvní strana předložit rozhodčímu soudu.

(4) Tento rozhodčí soud bude ustaven takto: každá smluvní strana jmenuje jednoho člena a tito dva členové se dohodnou a jmenují státního příslušníka třetího státu jako svého předsedu. Členové budou jmenováni do dvou měsíců a uvedený předseda do tří měsíců ode dne, kdy kterákoli smluvní strana informovala druhou smluvní stranu o záměru předložit spor rozhodčímu soudu.

(5) Nebudou-li dodrženy lhůty stanovené výše v odstavci 4, může kterákoli smluvní strana, neexistuje-li jiné příslušné ujednání, požádat prezidenta Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví (ICAO), aby učinil nezbytná jmenování. Je-li prezident občanem státu některé ze smluvních stran nebo mu cokoli brání vykonat tento úkon, učiní nezbytná jmenování viceprezident, který ho zastupuje.

(6) Rozhodčí soud bude rozhodovat většinou hlasů. Jeho rozhodnutí budou pro smluvní strany závazná. Každá smluvní strana uhradí náklady svého člena a svého zastoupení v rozhodčím řízení; náklady předsedy a jakékoli jiné náklady uhradí smluvní strany rovným dílem. Ve všech ostatních záležitostech stanoví rozhodčí soud vlastní postup.

Článek 22

(Registrace)

Tato dohoda a jakékoli následné změny budou registrovány u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Article 23

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of the delivery of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. In absence of acknowledgement of delivery by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the delivery of the notice to the International Civil Aviation Organisation.

Article 24

Entry into force

- (1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party by diplomatic note that the formalities constitutionally required in their respective country for approval of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force on the date of delivery of the latter of these two notifications.
- (2) This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature
- (3) On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Belgium on air services, signed in Brussels on March 12, 1957, shall be terminated in respect of the Czech Republic and the Kingdom of Belgium.

Done at BRUSSELS this 6th day of April 1998 in two originals in the English language.

For the Government
of the Czech Republic

Petr Moos
Minister of Transport
and Communications

For the Government
of the Kingdom of Belgium

Michel Daerden
Minister of Transport

Článek 23

(Ukončení platnosti)

Kterákoli smluvní strana může kdykoli písemně diplomatickou cestou oznámit druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této dohody. Toto oznámení bude současně zasláno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. V tomto případě pozbude Dohoda platnosti uplynutím dvanácti (12) měsíců ode dne doručení oznámení druhé smluvní straně, nebude-li před uplynutím této lhůty vzato oznámení o ukončení platnosti na základě dohody mezi smluvními stranami zpět. Chybí-li potvrzení o doručení druhé smluvní straně, bude oznámení považováno za přijaté čtrnáct (14) dnů po jeho doručení Mezinárodní organizaci pro civilní letectví.

Článek 24

(Vstup v platnost)

(1) Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně diplomatickou nótou, že v jejím státě byly splněny ústavou předepsané formality pro schválení této dohody. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího z těchto dvou oznámení.

(2) Tato dohoda bude předběžně prováděna ode dne podpisu.

(3) Dnem vstupu této dohody v platnost pozbude ve vztazích mezi Českou republikou a Belgickým královstvím platnosti Dohoda mezi Československou republikou a Belgickým královstvím o leteckých službách, podepsaná v Bruselu dne 12. března 1957.

Dáno v Bruselu dne 6. dubna 1998 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za vládu
České republiky:

prof. Ing. Petr Moos, CSc.
ministr dopravy a spojů

Za vládu
Belgického království:

Michel Daerden
ministr dopravy

ANNEX

Section I

Routes to be operated by the Czech designated airline:

Points in the Czech Republic - any intermediate points - points in the Kingdom of Belgium - any points beyond

Note 1: Intermediate points and/or points beyond may be omitted on any or all flights.

Note 2: 5th freedom traffic rights are granted to/from intermediate points.

Note 3: 5th freedom traffic rights to/from points beyond within geographical Europe shall be subject to an agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

Section II

Routes to be operated by the Kingdom of Belgium designated airline:

Points in the Kingdom of Belgium - any intermediate points - points in the Czech Republic - any points beyond Note 1: Intermediate points and/or points beyond may be omitted on any or all flights.

Note 2: 5th freedom traffic rights are granted to/from intermediate points.

Note 3: 5th freedom traffic rights to/from points beyond within geographical Europe shall be subject to an agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

Section III

With reference to Article 13 (Capacity) of the Agreement the Contracting Parties agree to the immediate implementation of seven (7) frequencies per week by each designated airline.

As from 1st April 1997, this entitlement will be increased to fourteen (14) frequencies per week for each Contracting Party.

Each designated airline has the possibility to file a request with the Aeronautical Authorities for additional frequencies.

PŘÍLOHA

Oddíl I

Linky provozované určeným leteckým podnikem České republiky:

Místa v České republice – kterákoli mezilehlá místa – místa v Belgickém království – kterákoli místa za

Poznámka 1: Mezilehlá místa a/nebo místa za smějí být vynechána při kterémkoli nebo všech letech.

Poznámka 2: Práva páté svobody jsou poskytována do/z mezilehlých míst.

Poznámka 3: Práva páté svobody do/z míst za v rámci zeměpisné Evropy budou podléhat dohodě mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

Oddíl II

Linky provozované určeným leteckým podnikem Belgického království:

Místa v Belgickém království – kterákoli mezilehlá místa – místa v České republice – kterákoli místa za

Poznámka 1: Mezilehlá místa a/nebo místa za smějí být vynechána při kterémkoli nebo všech letech.

Poznámka 2: Práva páté svobody jsou poskytována do/z mezilehlých míst.

Poznámka 3: Práva páté svobody do/z míst za v rámci zeměpisné Evropy budou podléhat dohodě mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

Oddíl III

S odkazem na článek 13 (Kapacita) Dohody souhlasí smluvní strany s okamžitým zavedením sedmi (7) frekvencí týdně každým určeným leteckým podnikem.

Od 1. dubna 1997 bude toto oprávnění rozšířeno na čtrnáct (14) frekvencí týdně pro každou smluvní stranu.

Každý určený letecký podnik má možnost podat leteckým úřadům žádost o další frekvence.

130**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. března 1977 byla v Paříži přijata Implementační dohoda o programu výzkumu a vývoje úspor energie v budovách a komunálních systémech.

Jménem České republiky byla Dohoda podepsána v Paříži dne 19. března 2003.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 11 odst. a) dne 16. března 1977 a pro Českou republiku vstoupila v platnost podle svého článku 10 odst. a) dne 19. března 2003.

Na základě článku 10 odst. a) Dohody se Česká republika účastní na Příloze V – Založení centra infiltrace vzduchu a Příloze XXXVIII – Udržitelné bytové hospodářství využívající sluneční energii, Tržní bydlení pro lepší životní prostředí, které jsou nedílnou součástí Dohody. Do textů Přílohy V a Přílohy XXXVIII lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu průmyslu a obchodu.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

INTERNATIONAL ENERGY AGENCY
IMPLEMENTING AGREEMENT
FOR A PROGRAMME OF RESEARCH
AND DEVELOPMENT ON ENERGY CONSERVATION IN
BUILDINGS AND COMMUNITY SYSTEMS

The Contracting Parties

CONSIDERING that the Contracting Parties, being either governments or international organizations or parties designated by their respective governments pursuant to Article III of the Guiding Principles for Co-operation in the Field of Energy Research and Development adopted by the Governing Board of the International Energy Agency (the "Agency") on 28th July, 1975 wish to take part in the establishment and operation of a Programme of Research and Development on Energy Conservation in Buildings and Community Systems (the "Programme") as provided in this Agreement:

CONSIDERING that the Contracting Parties which are governments and the governments of the other Contracting Parties (referred to collectively as the "Governments") participate in the Agency and have agreed in Article 41 of the Agreement on an International Energy Program (the "I.E.P. Agreement") to undertake national programmes in the areas set out in Article 42 of the I.E.P. Agreement, including research and development on energy conservation in which field the Programme will be carried out;

CONSIDERING that in the Governing Board of the Agency on 28th July, 1975 the Governments approved the Programme as a special activity under Article 65 of the I.E.P. Agreement;

CONSIDERING that the Agency has recognized the establishment of the Programme as an important component of international co-operation in the field of energy conservation research and development;

HAVE AGREED as follows:

Article 1
OBJECTIVES

(a) *Scope of Activities.* The Programme to be carried out by the Contracting Parties within the framework of this Agreement shall consist of co-operative research, development, demonstrations and exchanges of information regarding energy conservation in buildings and community systems.

(b) *Method of Implementation.* The Contracting Parties shall implement the Programme by undertaking one or more tasks (the "Task" or "Tasks") each of which will be open to participation by two or more Contracting Parties as provided in Article 2 hereof. The Contracting Parties which participate in a particular Task are, for the purposes of that Task, referred to in this Agreement as "Participants".

(c) *Task Co-ordination and Co-operation.* The Contracting Parties shall co-operate in co-ordinating the work of the various Tasks and shall endeavour, on the basis of an appropriate sharing of burdens and benefits, to encourage co-operation among Participants engaged in the various Tasks with the objective of

PŘEKLAD
MEZINÁRODNÍ ENERGETICKÁ AGENTURA
IMPLEMENTAČNÍ DOHODA
O PROGRAMU VÝZKUMU A VÝVOJE ÚSPOR ENERGIE
V BUDOVÁCH A KOMUNÁLNÍCH SYSTÉMECH

Smluvní strany

S PŘIHLÉDNUTÍM K TOMU, že smluvní strany, jimiž jsou buď vlády nebo mezinárodní organizace nebo osoby určené svými příslušnými vládami v souladu s článkem III Hlavních zásad spolupráce v oblasti energetického výzkumu a vývoje, přijatých Řídicím výborem Mezinárodní energetické agentury (dále jen „Agentura“) dne 28. července 1975, si přejí zúčastnit se vytvoření a realizace Programu výzkumu a vývoje úspor energie v budovách a komunálních systémech (dále jen „Program“), jak stanoveno v této smlouvě;

S PŘIHLÉDNUTÍM K TOMU, že smluvní strany, jimiž jsou vlády zúčastněné na práci Agentury, a vlády ostatních smluvních stran (dále společně jen jako „vlády“), se dohodly v článku 41 Dohody o mezinárodním energetickém programu (dále jen „Dohoda I.E.P.“), že budou plnit národní plány v oblastech stanovených v článku 42 Dohody I.E.P., včetně výzkumu a vývoje v oblasti úspor energie, v kteréžto oblasti bude program realizován;

S PŘIHLÉDNUTÍM K TOMU, že vlády dne 28. července 1975 schválily v Řídicím výboru Agentury Program jako zvláštní činnost v souladu s článkem 65 Dohody I.E.P.;

S PŘIHLÉDNUTÍM K TOMU, že Agentura uznala vytvoření Programu jako důležité součásti mezinárodní spolupráce v oblasti výzkumu a vývoje úspor energie;

SE DOHODLY na následujícím:

Článek 1

CÍLE

- (a) *Rozsah aktivit.* Program, jenž bude prováděn smluvními stranami v rámci této Dohody, bude sestávat ze spolupráce na výzkumu, vývoji, demonstračním provozu a výměně informací týkajících se úspor energie v budovách a komunálních systémech.
- (b) *Metoda realizace.* Smluvní strany budou realizovat Program na základě plnění jednoho nebo více úkolů (dále „úkol“ nebo „úkoly“), z nichž každý bude otevřený pro účast dvou nebo více smluvních stran, jak stanoveno v článku 2 této Dohody. Na smluvní strany, jež se účastní konkrétního úkolu, je pro účely tohoto úkolu v této Dohodě odkazováno jako na „účastníky“.
- (c) *Koordinace úkolů a spolupráce.* Smluvní strany budou spolupracovat při koordinaci prací na různých úkolech a vynaloží úsilí, na základě přiměřeného sdílení nákladů i přínosů, na podporu spolupráce mezi

advancing the research and development activities of all Contracting Parties in the field of energy conservation in buildings and community systems.

Article 2

IDENTIFICATION AND INITIATION OF TASKS

(a) *Identification.* The Tasks undertaken by Participants are identified in the Annexes to this Agreement. At the time of signing this Agreement, each Contracting Party shall confirm its intention to participate in one or more Tasks by giving the Executive Director of the Agency a Notice of Participation in the relevant Annex or Annexes and the Operating Agent for each Task shall give the Executive Director of the Agency a Notice Of Acceptance of the Task Annex. Thereafter, each Task shall be carried out in accordance with the procedures set forth in Articles 2 to 11 hereof, unless otherwise specifically provided in the applicable Annex.

(b) *Initiation of Additional Tasks.* Additional Tasks may be initiated by any Contracting Party according to the following procedure:

- (1) A Contracting Party wishing to initiate a new Task shall present to one or more Contracting Parties for approval a draft Annex, similar in form to the Annexes attached hereto, containing a description of the scope of work and conditions of the Task proposed to be performed;
- (2) Whenever two or more Contracting Parties agree to undertake a new Task, they shall submit the draft Annex for approval by the Executive Committee pursuant to Article 3(e)(2) hereof; the approved draft Annex shall become part of this Agreement; Notice of Participation in the Task by Contracting Parties and acceptance by the Operating Agent shall be communicated to the Executive Director in the manner provided in paragraph (a) above;
- (3) In carrying out the various Tasks, Participants shall co-ordinate their activities in order to avoid duplication of activities.

(c) *Application of Task Annexes.* Each Annex shall be binding only upon the Participants therein and upon the Operating Agent for that Task, and shall not affect the rights or obligations of other Contracting Parties.

Article 3

THE EXECUTIVE COMMITTEE

(a) *Supervisory Control.* Control of the Programme shall be vested in the Executive Committee constituted under this Article.

(b) *Membership.* The Executive Committee shall consist of one member designated by each Contracting Party, each Contracting Party shall also designate an alternate member to serve on the Executive Committee in the event that its designated member is unable to do so.

(c) *Responsibilities.* The Executive Committee shall:

- (1) Adopt for each year, acting by unanimity, the Programme of Work, and Budget if foreseen, for each Task, together with an indicative programme of work and budget for

účastníky provádějícími různé úkoly, s cílem dosažení pokroku ve výzkumných a vývojových aktivitách všech smluvních stran v oblasti úspor energie v budovách a komunálních systémech.

Článek 2

STANOVENÍ A ZAHÁJENÍ ÚKOLŮ

- (a) *Stanovení úkolů.* Úkoly, k nimž se zavázali účastníci, jsou stanoveny v přílohách k této Dohodě. K datu podepsání této Dohody každá smluvní strana potvrdí svůj záměr účastnit se jednoho nebo více úkolů zasláním oznámení o účasti v příslušné příloze nebo přílohách výkonnému řediteli Agentury a provozní zástupce pro každý úkol zašle výkonnému řediteli Agentury oznámení o přijetí přílohy vztahující se k tomuto úkolu. Poté bude každý úkol proveden v souladu s postupy stanovenými v článcích 2 až 11 této Dohody, pokud v příslušné příloze nebude uvedeno jinak.
- (b) *Zahájení dalších úkolů.* Další úkoly mohou být zahájeny kteroukoliv smluvní stranou v souladu s následujícím postupem:
- (1) Smluvní strana, jež si přeje zahájit nový úkol, předloží jedné nebo více smluvním stranám ke schválení návrh přílohy, jenž bude svou formou podobný přílohám připojeným k této Dohodě, obsahující popis rozsahu práce a podmínek úkolu, jehož provedení je navrhováno;
 - (2) Kdykoli se dvě nebo více smluvních stran dohodnou na provádění nového úkolu, předloží návrh přílohy ke schválení výkonnému výboru v souladu s článkem 3(e)(2) této Dohody; schválený návrh přílohy se stane součástí této Dohody; oznámení o účasti smluvních stran na úkolu a jeho přijetí provozním zástupcem budou sdělena výkonnému řediteli způsobem shora stanoveným v odst. (a);
 - (3) Při provádění různých úkolů budou účastníci koordinovat své aktivity za účelem vyloučení duplicity aktivit.
- (c) *Aplikace příloh stanovujících úkoly.* Každá příloha je závazná pouze pro její účastníky a pro provozního zástupce pro daný úkol a neovlivňuje práva nebo závazky ostatních smluvních stran.

Článek 3

VÝKONNÝ VÝBOR

- (a) *Dozorčí kontrola.* Kontrola Programu bude svěřena výkonnému výboru ustavenému v souladu s tímto článkem.
- (b) *Členství.* Výkonný výbor bude sestávat z jednoho člena určeného každou smluvní stranou, přičemž každá smluvní strana rovněž určí alternáta, jenž bude pracovat ve výkonném výboru v případě, že jeho určený člen nebude moci tuto práci provádět.
- (c) *Odpovědnost.* Výkonný výbor má následující povinnosti:
- (1) Přijímat jednomyslně každý rok plán práce a rozpočet pro každý úkol, pokud je plánován, spolu

the following two years; the Executive Committee may, as required, make adjustments within the framework of the Programme of Work and Budget;

- (2) Make such rules and regulations as may be required for the sound management of the Tasks, including financial rules as provided in Article 6 hereof;
- (3) Carry out the other functions conferred upon it by this Agreement and the Annexes hereto; and
- (4) Consider any matters submitted to it by any of the Operating Agents or by any Contracting Party.

(d) *Procedure.* The Executive Committee shall carry out its responsibilities in accordance with the following procedures:

- (1) The Executive Committee shall each year elect a Chairman and one or more Vice-Chairmen;
- (2) The Executive Committee may establish such subsidiary bodies and rules of procedure as are required for its proper functioning. A representative of the Agency and a representative of each Operating Agent (in its capacity as such) may attend meetings of the Executive Committee and its subsidiary bodies in an advisory capacity;
- (3) The Executive Committee shall meet in regular session twice each year, a special meeting shall be convened upon the request of any Contracting Party which can demonstrate the need therefore;
- (4) Meetings of the Executive Committee shall be held at such time and in such office or offices as may be designated by the Committee;
- (5) At least twenty-eight days before each meeting of the Executive Committee, notice of the time, place and purpose of the meeting shall be given to each Contracting Party and to other persons or entities entitled to attend the meeting; notice need not be given to any person or entity otherwise entitled thereto if notice is waived before or after the meeting;
- (6) The quorum for the transaction of business in meetings of the Executive Committee shall be one half of the members plus one (less any resulting fraction) provided that any action relating to a particular Task shall require a quorum as aforesaid of members or alternate members designated by the Participants in that Task. If a government has designated more than one Contracting Party to this Agreement, the Executive Committee members designated by those Contracting Parties shall, for quorum purposes under this paragraph, be counted as one member.

(e) *Voting.*

- (1) When the Executive Committee adopts a decision or recommendation for or concerning a particular Task; the Executive Committee shall act:
 - (i) When unanimity is required under this Agreement: by agreement of those members or alternate members which were designated by the Participants in that Task and which are present and voting;

s předběžným plánem práce a rozpočtem na následující dva roky; výkonný výbor může dle požadavků provádět úpravy v rámci plánu práce a rozpočtu;

- (2) Stanovit pravidla a předpisy, jež mohou být požadovány pro přiměřené řízení úkolů, včetně finančních pravidel stanovených v článku 6 této Dohody;
- (3) Zajišťovat ostatní funkce svěřené mu touto Dohodou a přílohami k ní; a
- (4) Projednat jakékoli záležitosti předložené mu kterýmkoli provozním zástupcem nebo kteroukoliv smluvní stranou.

(d) *Postup.* Výkonný výbor bude plnit své povinnosti v souladu s následujícími postupy:

- (1) Výkonný výbor si každý rok zvolí předsedu a jednoho nebo více místopředsedů;
- (2) Výkonný výbor může ustavit vedlejší orgány a jednací řád, jež mohou být potřebné pro jeho řádné fungování. Zástupce Agentury a představitel každého provozního zástupce (jako takový) se může účastnit schůzí výkonného výboru a jeho vedlejších orgánů v poradní funkci;
- (3) Výkonný výbor se schází na pravidelném zasedání dvakrát do roka; zvláštní schůze bude svolána na žádost kterékoliv smluvní strany, jež může prokázat její potřebu;
- (4) Schůze výkonného výboru se budou konat v dobu a v kanceláři nebo kancelářích určených výborem;
- (5) Minimálně dvacet osm dní před každou schůzí výkonného výboru bude každé smluvní straně a ostatním osobám nebo subjektům oprávněným účastnit se této schůze zasláno oznámení týkající se doby, místa a účelu této schůze; toto oznámení nemusí být zasíláno žádné osobě ani subjektu, jež na ně jinak mají právo, pokud se před touto schůzí nebo po ní zřeknou oznámení;
- (6) Kvórum pro projednání záležitostí na schůzích výkonného výboru bude jedna polovina členů plus jeden (mínus jakýkoli výsledný zlomek), avšak s tím, že jakékoliv opatření týkající se konkrétního úkolu bude vyžadovat shora uvedené kvórum členů nebo náhradních členů určených účastníky úkolu. Pokud vláda určila více než jednu smluvní stranu této Dohody, členové výkonného výboru určení těmito smluvními stranami budou pro účely kvóra v souladu s tímto odstavcem počítáni jako jeden člen.

(e) *Hlasování.*

- (1) Jakmile výkonný výbor přijme rozhodnutí nebo doporučení týkající se konkrétního úkolu, bude výkonný výbor jednat následujícím způsobem:
 - (i) Pokud je požadována jednomyslnost v souladu s touto Dohodou: dohodou těch členů nebo náhradních členů, kteří byli určení účastníky daného úkolu a kteří jsou přítomni a účastní se hlasování;

- (ii) When no express voting provision is made in this Agreement: by majority vote of those members or alternate members which were designated by the Participants in that Task and which are present and voting,
 - (2) In all other cases in which this Agreement expressly requires the Executive Committee to act by unanimity, this shall require the agreement of each member or alternate member present and voting, and in respect of all other decisions and recommendations for which no express voting provision is made in this Agreement, the Executive Committee shall act by a majority vote of the members or alternate members present and voting;
 - (3) The decisions and recommendations referred to in paragraphs (1) and (2) above may, with the agreement of each member or alternate member entitled to act thereon, be made by mail, telex or cable without the necessity for calling a meeting. Such action shall be taken by unanimity or majority of such members as in a meeting. The Chairman of the Executive Committee shall ensure that all members are informed of each decision or recommendation made pursuant to this paragraph;
 - (4) If a government has designated more than one Contracting Party to this Agreement, those Contracting Parties may cast only one vote under this Article.
- (f) *Reports.* The Executive Committee shall, at least annually, provide the Agency with periodic reports on the progress of the Programme.

Article 4

THE OPERATING AGENTS

- (a) *Designation.* Participants shall designate in the relevant Annex an Operating Agent for each Task. References in this Agreement to the Operating Agent shall apply to each Operating Agent in respect of the Task for which it is responsible.
- (b) *Scope of Authority to Act on Behalf of Participants.* Subject to the provisions of the applicable Annex:
- (1) All legal acts required to carry out each Task shall be performed on behalf of the Participants by the Operating Agent for the Task;
 - (2) The Operating Agent shall hold, for the benefit of the Participants, the legal title to all property rights which may accrue to or to be acquired for the Task.

The Operating Agent shall operate the Task under its supervision and responsibility, subject to this Agreement, in accordance with the law of the country of the Operating Agent.

(c) *Reimbursement of Costs.* The Executive Committee may provide that expenses and costs incurred by an Operating Agent in acting as such pursuant to this Agreement shall be reimbursed to the Operating Agent from funds made available by the Participants pursuant to Article 6 hereof.

(d) *Replacement* Should the Executive Committee wish to replace an Operating Agent with another government or entity, the Executive Committee may, acting by unanimity and with the consent of such government or entity, replace the initial Operating Agent. References in this Agreement to the "Operating Agent" shall include any government or entity appointed to replace the original Operating Agent under this paragraph.

- (ii) Pokud v této Dohodě není stanoveno žádné výslovné ustanovení o hlasování: většinou hlasů těch členů nebo náhradních členů, kteří byli určeni účastníky daného úkolu a kteří jsou přítomni a účastní se hlasování.
- (2) Ve všech ostatních případech, kdy tato Dohoda výslovně požaduje na výkonném výboru, aby jednal jednomyslně, to bude vyžadovat souhlas všech členů nebo náhradních členů, kteří jsou přítomni a účastní se hlasování, a s ohledem na veškerá ostatní rozhodnutí a doporučení, pro něž není v této Dohodě stanoveno žádné zvláštní ustanovení o hlasování, výkonný výbor bude jednat na základě většinového hlasování členů nebo náhradních členů, kteří jsou přítomni a účastní se hlasování;
- (3) Rozhodnutí a doporučení, na která odkazují shora uvedené odstavce (1) a (2), mohou být provedena se souhlasem každého člena nebo náhradního člena, oprávněného o nich jednat, zaslána poštou, dálnopísem nebo kabelogramem, aniž by bylo nezbytné svolat schůzi. Toto opatření bude přijato jednomyslně nebo většinou hlasů těchto členů jako na schůzi. Předseda výkonného výboru zajistí, aby všichni členové byli informováni o každém rozhodnutí nebo doporučení učiněném v souladu s tímto odstavcem;
- (4) Pokud vláda určila více než jednu smluvní stranu této Dohody, tyto smluvní strany mohou uplatnit pouze jeden hlas v souladu s tímto článkem.
- (f) *Zprávy.* Výkonný výbor předloží Agentuře minimálně jednou ročně pravidelné zprávy o postupu prací v rámci Programu.

Článek 4

PROVOZNÍ ZÁSTUPCI

- (a) *Určení provozního zástupce.* Účastníci určí v příslušné příloze provozního zástupce pro každý úkol. Odkazy na provozního zástupce v této Dohodě platí pro každého provozního zástupce s ohledem na úkol, za který je odpovědný.
- (b) *Rozsah pravomoci jednat jménem účastníků.* Podle ustanovení příslušné přílohy:
- (1) Veškeré právní úkony požadované pro provedení každého úkolu budou prováděny jménem účastníků provozním zástupcem pro daný úkol;
- (2) Provozní zástupce bude mít ve prospěch účastníků právní titul na veškerá majetková práva, jež vzniknou nebo budou získána pro daný úkol.
- Provozní zástupce bude zajišťovat provádění úkolu pod svým dohledem a na svou odpovědnost na základě této Dohody a v souladu s právem země provozního zástupce.
- (c) *Úhrada nákladů.* Výkonný výbor může stanovit, že náklady a výdaje vynaložené provozním zástupcem při jednání v této funkci v souladu s touto Dohodou budou provoznímu zástupci hrazeny z finančních prostředků, daných účastníky k dispozici v souladu s článkem 6 této Dohody.
- (d) *Změna provozního zástupce.* Pokud si výkonný výbor bude přát nahradit provozního zástupce jinou vládou nebo subjektem, výkonný výbor může, jednáje jednomyslně a se souhlasem této vlády nebo subjektu, nahradit původního provozního zástupce. Odkazy v této Dohodě na „provozního zástupce“ zahrnují jakoukoli vládu nebo subjekt jmenovaný za účelem nahrazení původního provozního zástupce v souladu s tímto odstavcem.

(e) *Resignation.* An Operating Agent shall have the right to resign at any time, by giving six months written notice to that effect to the Executive Committee, provided that:

- (1) A Participant, or entity designated by a Participant, is at such time willing to assume the duties and obligations of the Operating Agent and so notifies the Executive Committee and the other Participants to that effect, in writing, not less than three months in advance of the effective date of such resignation and
- (2) Such Participant or entity is approved by the Executive Committee, acting by unanimity.

(f) *Accounting.* An Operating Agent which is replaced or which resigns as Operating Agent shall provide the Executive Committee with an accounting of any monies and other assets which it may have collected or acquired for the Task in the course of carrying out its responsibilities as Operating Agent.

(g) *Transfer of Rights.* In the event that another Operating Agent is appointed under paragraph (d) above, the Operating Agent shall transfer to such replacement Operating Agent any property rights which it may hold on behalf of the Task.

Article 5

ADMINISTRATION AND STAFF

(a) *Administration of Tasks.* Each Operating Agent shall be responsible to the Executive Committee for implementing its designated Task in accordance with this Agreement, the applicable Task Annex, and the decisions of the Executive Committee.

(b) *Innovation and Reports.* Each Operating Agent shall furnish to the Executive Committee such information concerning the Task as the Committee may require, and shall each year submit not later than two months after the end of the financial year, a report on the status of the Task.

(c) *Staff.* It shall be the responsibility of the Operating Agent to retain such staff as may be required to carry out its designated Task in accordance with rules determined by the Executive Committee. The Operating Agent may also, as required, utilize the services of personnel employed by other Participants (or organizations or other entities designated by Contracting Parties) and made available to the Operating Agent by secondment or otherwise. Such personnel shall be remunerated by their respective employers and shall, except as provided in this Article, be subject to their employers' conditions of service. The Contracting Parties shall be entitled to claim the appropriate cost of such remuneration or to receive an appropriate credit for such cost as part of the Budget of the Task, in accordance with Article 6(f)(6) hereof.

Article 6

FINANCE

(a) *Individual Obligations.* Each Contracting Party shall bear the costs it incurs in carrying out this Agreement, including the costs of formulating or transmitting reports and of reimbursing its employees for travel and other per diem expenses incurred in connection with work carried out on the respective Task, unless provision is made for such costs to be reimbursed from common funds as provided in paragraph (g) below.

(b) *Common Financial Obligations.* Participants wishing to share the costs of a particular Task shall agree in the appropriate Task Annex to do so. The apportionment of contributions to such costs (whether in the form of cash, services rendered, intellectual property or the supply of materials) and the use of such

- (e) *Odstoupení.* Provozní zástupce má právo kdykoli odstoupit zasláním písemného oznámení v tomto smyslu výkonnému výboru šest měsíců předem za předpokladu, že:
- (1) Účastník nebo subjekt určený účastníkem je v tuto dobu ochotný převzít povinnosti a závazky provozního zástupce a oznámí to výkonnému výboru a ostatním účastníkům písemně minimálně tři měsíce před datem účinnosti takového odstoupení; a
 - (2) Tento účastník nebo subjekt je schválen výkonným výborem, jednajícím jednomyslně.
- (f) *Zúčtování.* Provozní zástupce, jenž je nahrazen nebo odstoupí ze své funkce, předloží výkonnému výboru vyúčtování jakýchkoli finančních prostředků a jiných aktiv, jež inkasoval nebo získal pro úkol během provádění svých povinností jako provozní zástupce.
- (g) *Převod práv.* V případě, že je jmenován jiný provozní zástupce v souladu s výše uvedeným odstavcem (d), převede na tohoto náhradního provozního zástupce jakákoliv majetková práva, jež má na základě úkolu.

Článek 5

ADMINISTRATIVA A PERSONÁL

- (a) *Realizace úkolů.* Každý provozní zástupce odpovídá výkonnému výboru za provádění svého určeného úkolu v souladu s touto Dohodou, příslušnou přílohou stanovující úkol a rozhodnutími výkonného výboru.
- (b) *Aktualizace a zprávy.* Každý provozní zástupce předloží výkonnému výboru informace týkající se úkolu, jež výbor bude požadovat, a každý rok předloží nejpozději dva měsíce po ukončení finančního roku zprávu o stavu úkolu.
- (c) *Personál.* Provozní zástupce odpovídá za zaměstnávání personálu, jenž bude nutný pro provádění určeného úkolu v souladu s pravidly stanovenými výkonným výborem. Provozní zástupce může rovněž dle požadavků využívat služeb personálu zaměstnaného ostatními účastníky (nebo organizacemi nebo jinými subjekty určenými smluvními stranami), jenž byl dán k dispozici provoznímu zástupci dočasným přeložením nebo jinak. Tento personál bude odměňován svými příslušnými zaměstnavateli a s výjimkami stanovenými v tomto článku bude podléhat pracovním podmínkám svých zaměstnavatelů. Smluvní strany mají právo požadovat úhradu příslušných nákladů na toto odměňování nebo jim je připsána příslušná částka za tyto náklady na účet v rámci rozpočtu úkolu v souladu s článkem 6(f)(6) této Dohody.

Článek 6

FINANCOVÁNÍ

- (a) *Jednotlivé závazky.* Každá smluvní strana ponese náklady, jež vynaloží při realizaci této Dohody, včetně nákladů na vytváření nebo zasílání zpráv a na náhrady svým zaměstnancům za cestovní náklady a diety vynaložené v souvislosti s prací prováděnou na příslušném úkolu, pokud není přijato opatření zajišťující hrazení takových nákladů ze společných fondů, jak stanoveno v odstavci (g) níže.
- (b) *Společné finanční závazky.* Účastníci, kteří si přejí sdílet náklady na konkrétní úkol, se dohodnou v příslušné příloze stanovující úkol, že tak učiní. Rozdělení příspěvků na takové náklady (ať již formou hotovosti,

contributions shall be governed by the regulations and decisions made pursuant to this Article by the Executive Committee.

(c) *Rules of Procurement, Expenditure.* The Executive Committee, acting by unanimity, may make such regulations as are required for the sound financial management of each Task including, where necessary:

- (1) Establishment of budgetary and procurement procedures to be used by the Operating Agent in making payments from any common funds which may be maintained by Participants for the account of the Task or in making contracts on behalf of the Participants;
- (2) Establishment of minimum levels of expenditure for which Executive Committee approval shall be required, including expenditure involving payment of monies to the Operating Agent for other than routine salary and administrative expenses previously approved by the Executive Committee in the budget process.

In the expenditure of common funds, the Operating Agent shall take into account the necessity of ensuring a fair distribution of such expenditure in the Participants countries. where this is fully compatible with the most efficient technical and financial management of the Task.

(d) *Crediting of Income to Budget.* Any income which accrues from a Task shall be credited to the Budget of that Task.

(e) *Accounting.* The system of accounts employed by the Operating Agent shall be in accordance with accounting principles generally accepted in the country of the Operating Agent and consistently applied.

(f) *Programme of Work and Budget, Keeping of Accounts.* Should Participants agree to maintain common funds for the payment of obligations under a programme of work and budget of the Task, accounts shall be maintained as follows unless otherwise decided by the Executive Committee, acting by unanimity.

- (1) The financial year of the Task shall correspond to the financial year of the Operating Agent.
- (2) The Operating Agent shall each year prepare and submit to the Executive Committee for approval a draft programme of work and budget, together with an indicative programme of work and budget for the following two years, not later than three months before the beginning of each financial year.
- (3) The Operating Agent shall maintain complete, separate financial records which shall clearly account for all funds and property coming into the custody or possession of the Operating Agent in connection with the Task.
- (4) Not later than three months after the close of each financial year the Operating Agent shall submit to auditors selected by the Executive Committee for audit the annual accounts maintained for the Task; upon completion of the annual audits the Operating Agent shall present the accounts together with the auditors' report to the Executive Committee for approval.
- (5) All books of account and records maintained by the Operating Agent shall be preserved for at least three years from the date of termination of the Task.

poskytovaných služeb, duševního vlastnictví nebo dodávkami materiálů) a používání těchto příspěvků se řídí předpisy a rozhodnutími přijatými výkonným výborem v souladu s tímto článkem.

(c) *Pravidla pro příjmy a výdaje.* Výkonný výbor, jednající jednomyslně, může přijmout takové předpisy, jež jsou požadovány pro přiměřené finanční řízení každého úkolu, pokud je to nezbytné, včetně:

- (1) Stanovení rozpočtových postupů a postupů pro zajišťování příjmů, jež bude používat provozní zástupce při provádění plateb z jakýchkoli společných fondů, jež mohou být vedeny účastníky na vrub úkolu nebo při uzavírání smluv jménem účastníků;
- (2) Stanovení minimálních úrovní výdajů, pro které bude požadováno schválení výkonného výboru, včetně výdajů zahrnujících platby finančních prostředků provoznímu zástupci za jiné než běžné mzdové a administrativní náklady předem schválené výkonným výborem v rámci procesu tvorby rozpočtu.

Při výdajích ze společných fondů provozní zástupce vezme v úvahu nutnost zajistit spravedlivé rozdělení těchto výdajů mezi účastnické státy, pokud je to plně v souladu s nejefektivnějším technickým a finančním řízením úkolu.

(d) *Připsání příjmu ve prospěch rozpočtu.* Jakýkoli příjem, jenž vznikne v rámci úkolu, bude připsán ve prospěch rozpočtu tohoto úkolu.

(e) *Účetnictví.* Účetní systém používaný provozním zástupcem musí být v souladu s účetními zásadami všeobecně přijatými v zemi provozního zástupce a musí být důsledně aplikován.

(f) *Plán práce a rozpočet, vedení účtů.* Pokud se účastníci dohodnou na vedení společných fondů pro úhradu závazků vyplývajících z plánu práce a rozpočtu úkolu, účetnictví bude vedeno následujícím způsobem, pokud výkonný výbor, jednající jednomyslně, nerozhodne jinak.

- (1) Finanční rok úkolu bude odpovídat finančnímu roku provozního zástupce.
- (2) Provozní zástupce každý rok zpracuje a předloží výkonnému výboru ke schválení návrh plánu práce a rozpočet, spolu s předběžným plánem práce a rozpočtem na následující dva roky, nejpozději tři měsíce před začátkem každého finančního roku.
- (3) Provozní zástupce povede úplné a samostatné finanční záznamy, ve kterých budou zřetelně zúčtovány veškeré finanční prostředky a majetek, jež se dostanou do opatrování nebo vlastnictví provozního zástupce v souvislosti s úkolem.
- (4) Nejpozději tři měsíce po uzavření každého finančního roku předloží provozní zástupce auditorům vybraným výkonným výborem k auditu roční vyúčtování vedené pro daný úkol; po provedení ročních auditů provozní zástupce předloží toto vyúčtování spolu se zprávou auditorů ke schválení výkonnému výboru.
- (5) Veškeré účetní knihy a záznamy vedené provozním zástupcem musí být uloženy minimálně tři roky od data ukončení úkolu.

- (6) Where provided in the relevant Annex a Participant supplying services, materials or intellectual property to the Task shall be entitled to a credit, determined by the Executive Committee, acting by unanimity, against its contribution (or to compensation, if the value of such services materials or intellectual property exceeds the amount of the Participant's contribution); such credits for services of staff shall be calculated on an agreed scale approved by the Executive Committee and include all payroll-related costs.

(g) *Contribution to Common Funds.* Should Participants agree to establish common funds under the annual Programme of Work and Budget for a Task any financial contributions due from Participants in a Task shall be paid to the Operating Agent in the currency of the country of the Operating Agent at such times and upon such other conditions as the Executive Committee, acting by unanimity, shall determine, provided however that:

- (1) Contributions received by the Operating Agent shall be used solely in accordance with the Programme of Work and Budget for the Task;
- (2) The Operating Agent shall be under no obligation to carry out any work on the Task until contributions amounting to at least fifty per cent (in cash terms) of the total due at any one time have been received.

(h) *Ancillary Services.* Ancillary services may, as agreed between the Executive Committee and the Operating Agent, be provided by that operating Agent for the operation of a Task and the costs of such service, including overheads connected therewith, may be met from budgeted funds of that Task.

(i) *Taxes.* The Operating Agent shall pay all duties and similar impositions (other than taxes on income) imposed by national or local governments and incurred by it in connection with a Task, as expenditure incurred in the operation of that Task under the Budget; the Operating Agent shall, however, endeavour to obtain all possible exemptions from such tax.

(j) *Audit.* Each Participant shall have the right, at its sole cost, to audit the accounts of any work in a Task for which common funds are maintained on the following terms:

- (1) The Operating Agent shall provide the other Participants with an opportunity to participate in such audits on a cost-shared basis;
- (2) Accounts and records relating to activities of the Operating Agent other than those conducted for the Task shall be excluded from such audit, but if the Participant concerned requires verification of charges to the Budget representing services rendered to the Task by the Operating Agent, it may at its own cost request and obtain an audit certificate in this respect from the auditors of the Operating Agent;
- (3) Not more than one such audit shall be required in any financial year;
- (4) Any such audit shall be carried out by not more than three representatives of the Participants.

Article 7

INFORMATION AND INTELLECTUAL PROPERTY

It is expected that for each Task agreed to pursuant to this Agreement, the applicable Annex will contain information and intellectual property provisions. The General Guidelines Concerning Information

- (6) Pokud je to stanoveno v příslušné příloze, účastník poskytující služby, materiály nebo duševní vlastnictví pro úkol má právo na úhradu stanovenou výkonným výborem, jednajícím jednomyslně, s ohledem na jeho příspěvek (nebo na odměnu, pokud hodnota těchto služeb, materiálů nebo duševního vlastnictví přesahuje částku příspěvku účastníka); tyto úhrady na služby personálu budou vypočteny v dohodnutém rozsahu schváleném výkonným výborem a budou zahrnovat veškeré náklady související se mzdovými výdaji.
- (g) *Příspěvek do společných fondů.* Pokud se účastníci dohodnou na zřízení společných fondů v souladu s ročním plánem práce a rozpočtem pro daný úkol, jakékoli finanční příspěvky od účastníků úkolu budou zaplacený provoznímu zástupci v méně státu provozního zástupce v termínu a za podmínek, jež stanoví výkonný výbor, jednající jednomyslně, avšak s tím, že:
- (1) Příspěvky obdržené provozním zástupcem budou použity výlučně v souladu s plánem práce a rozpočtem pro daný úkol;
 - (2) Provozní zástupce nebude povinen provádět žádnou práci na úkolu, dokud neobdrží příspěvky dosahující minimální výše padesáti procent (v hotovosti) z celkové částky kdykoliv splatné.
- (h) *Pomocné služby.* Příslušný provozní zástupce pro provádění úkolu může na základě dohody mezi výkonným výborem a provozním zástupcem poskytovat pomocné služby, přičemž náklady na takovou službu, včetně režijních nákladů s ní spojených, mohou být uhrazeny z rozpočtových finančních prostředků daného úkolu.
- (i) *Daně.* Provozní zástupce zaplatí veškerá cla a poplatky (jiné než daně z příjmu) stanovené národní vládou nebo místní samosprávou a vynaložené provozním zástupcem v souvislosti s úkolem jako výdaj v rámci provádění daného úkolu v souladu s rozpočtem; provozní zástupce však vynaloží veškeré úsilí, aby získal veškeré možné výjimky z takových daní.
- (j) *Audit.* Každý účastník má právo na své výlučné náklady provést audit vyúčtování jakékoli práce v rámci úkolu, na který jsou určeny společné fondy, za následujících podmínek:
- (1) Provozní zástupce poskytne ostatním účastníkům příležitost účastnit se těchto auditů na základě sdílení nákladů;
 - (2) Účty a záznamy týkající se jiných aktivit provozního zástupce než účty a záznamy vedené pro daný úkol budou z takového auditu vyloučeny, avšak pokud příslušný účastník požaduje ověření nákladů rozpočtu představujících služby poskytnuté pro úkol provozním zástupcem, může na své náklady požadovat a obdržet osvědčení o auditu v tomto ohledu od auditorů provozního zástupce;
- (3) Během finančního roku bude vyžadován maximálně jeden takový audit;
 - (4) Tento audit bude prováděn maximálně třemi zástupci účastníků.

Článek 7

INFORMACE A DUŠEVNÍ VLASTNICTVÍ

Očekává se, že s ohledem na každý úkol dohodnutý v souladu s touto Dohodou bude příslušná příloha obsahovat ustanovení týkající se informací a duševního vlastnictví. Při formulaci těchto ustanovení bude při-

and Intellectual Property, approved by the Governing Board of the Agency on 21st November, 1975, shall be taken into account in developing such provisions.

Article 8

LEGAL RESPONSIBILITY AND INSURANCE

(a) *Liability of the Operating Agent.* The Operating Agent shall use all reasonable skill and care in carrying out its duties under this Agreement in accordance with all applicable laws and regulations. Except as otherwise provided in this Article, the cost of all damage to property, and all expenses associated with claims, actions and other costs arising from work undertaken with common funds for a Task shall be charged to the Budget of that Task; such costs and expenses arising from other work undertaken for a Task shall be charged to the Budget of that Task if the Task Annex so provides or the Executive Committee, acting by unanimity, so decides.

(b) *Insurance.* The Operating Agent shall propose to the Executive Committee all necessary liability, fire and other insurance, and shall carry such insurance as the Executive Committee may direct. The cost of obtaining and maintaining insurance shall be charged to the Budget of the Task.

(c) *Indemnification of Contracting Parties.* The Operating Agent shall be liable, in its capacity as such, to indemnify Participants against the cost of any damage to property and all legal liabilities, actions, claims costs and expenses connected therewith to the extent that they:

- (1) Result from the failure of the Operating Agent to maintain such insurance as it may be required to maintain under paragraph (b) above; or
- (2) Result from the gross negligence or wilful misconduct of any officers or employee of the Operating Agent in carrying out their duties under this Agreement.

Article 9

LEGISLATIVE PROVISIONS

(a) *Accomplishment of Formalities.* Each Participant shall, within the framework of applicable legislation, use its best endeavours to facilitate the accomplishment of formalities involved in the movement of persons, the importation of materials and equipment and the transfer of currency which shall be required to conduct the Task in which it is engaged.

(b) *Applicable Laws.* In carrying out this Agreement and its Annexes, the Contracting Parties shall be subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority, where necessary, and to the constitution, laws and regulations applicable to the respective Contracting Parties, including, but not limited to, laws establishing prohibitions upon the payment of commissions, percentages, brokerage or contingent fees to persons retained to solicit governmental contracts and upon any share of such contracts accruing to governmental officials.

(c) *Decisions of Agency Governing Board.* Participants in the various Tasks shall take account, as appropriate, of the Guiding Principles for Co-operation in the Field of Energy Research and Development, and any modification thereof, as well as other decisions of the Governing Board of the Agency in that field. The termination of the Guiding Principles shall not affect this Agreement, which shall remain in force in accordance with the terms hereof.

hlíženo k všeobecným pokynům týkajícím se informací a duševního vlastnictví schváleným Řídicím výborem Agentury dne 21. listopadu 1975.

Článek 8

PRÁVNÍ ODPOVĚDNOST A POJIŠTĚNÍ

- (a) *Právní odpovědnost provozního zástupce.* Provozní zástupce vynaloží veškeré přiměřené schopnosti a péči při plnění svých povinností vyplývajících z této Dohody, v souladu s veškerými příslušnými právními předpisy. Pokud není v tomto článku stanoveno jinak, náklady na veškeré škody na majetku a veškeré náklady spojené s nároky, žalobami a jinými výdaji vyplývajících z práce prováděné prostřednictvím společných fondů pro daný úkol budou účtovány na vrub rozpočtu tohoto úkolu; náklady a výdaje vyplývající z jiné práce prováděné pro daný úkol budou účtovány na vrub rozpočtu tohoto úkolu, pokud to příloha tohoto úkolu umožňuje nebo pokud tak jednomyslně rozhodne výkonný výbor.
- (b) *Pojištění.* Provozní zástupce navrhne výkonnému výboru veškeré nezbytné pojištění z odpovědnosti, pojištění proti požáru a jiné pojištění a zajistí toto pojištění dle pokynů výkonného výboru. Náklady na uzavření a prodlužování pojistných smluv budou účtovány na vrub rozpočtu úkolu.
- (c) *Náhrady škod smluvních stran.* Provozní zástupce je povinen ve své funkci provozního zástupce nahradit účastníkům jakékoliv škody na majetku a veškeré náklady spojené s právní zodpovědností, žalobami, nároky a výdaji souvisejícími s touto škodou, pokud:
- (1) Vyplývají ze skutečnosti, že provozní zástupce neměl uzavřenou pojistnou smlouvu, jejíž uzavření může být požadováno v souladu s výše uvedeným odstavcem (b); nebo
 - (2) Vyplývají z hrubé nedbalosti nebo úmyslného nesprávného jednání kterýchkoliv vedoucích pracovníků nebo zaměstnanců provozního zástupce při plnění jejich povinností vyplývajících z této Dohody.

Článek 9

LEGISLATIVNÍ USTANOVENÍ

- (a) *Splnění formalit.* Každý účastník v rámci příslušných právních předpisů vynaloží své maximální úsilí za účelem usnadnění splnění formalit spojených s pohybem osob, dovozem materiálů a zařízení a převodem měny, jež budou požadovány za účelem provádění úkolu, do jehož řešení je zapojen.
- (b) *Použitelné právo.* Při realizaci této Dohody a příloh k ní smluvní strany podléhají přidělení finančních prostředků příslušným vládním orgánem, pokud je to nezbytné, a ústavě a právním předpisům platným pro příslušné smluvní strany, včetně právních předpisů představujících zákazy výplat provizí, procent, makléřských poplatků nebo případných poplatků osobám najatým za účelem získání vládních zakázek, a zákazy jakéhokoli podílu na takových smlouvách vznikajících vládním úředníkům, avšak neomezují se pouze na tyto předpisy.
- (c) *Rozhodnutí Řídicího výboru Agentury.* Účastníci různých úkolů přihlédnou, pokud je to vhodné, k hlavním zásadám spolupráce v oblasti energetického výzkumu a vývoje a jakýmkoli jejich změnám, jakož i k jiným rozhodnutím Řídicího výboru Agentury v dané oblasti. Ukončení platnosti hlavních zásad neovlivní tuto Dohodu, jež zůstane v platnosti v souladu s jejími podmínkami.

(d) *Settlement of Disputes.* Any dispute among the Contracting Parties concerning the interpretation or the application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred to a tribunal of three arbitrators to be chosen by the Contracting Parties concerned who shall also choose the Chairman of the tribunal. Should the Contracting Parties concerned fail to agree upon the composition of the tribunal or the selection of its Chairman, the President of the International Court of Justice shall, at the request of any of the Contracting Parties concerned, exercise those responsibilities. The tribunal shall decide any such dispute by reference to the terms of this Agreement and any applicable laws and regulations, and its decision on a question of fact shall be final and binding on the Contracting Parties. Operating Agents which are not Contracting Parties shall be regarded as Contracting Parties for the purpose of this paragraph.

Article 10

ADMISSION AND WITHDRAWAL OF CONTRACTING PARTIES

(a) *Admission of New Contracting Parties: Agency Countries.* Upon the invitation of the Executive Committee, acting by unanimity, admission to this Agreement shall be open to the government of any Agency Participating Country (or a national agency, public organization, private corporation, company or other entity designated by such government), which signs or accedes to this Agreement, accepts the rights and obligations of a Contracting Party, and is accepted for participation in at least one Task by the Participants in that Tasks acting by unanimity. Such admission of a Contracting Party shall become effective upon the signature of this Agreement by the new Contracting Party or its accession thereto and its giving Notice of Participation in one or more Annexes and the adoption of any consequential amendments thereto.

(b) *Admission of New Contracting Parties: Other OECD Countries.* The government of any Member of the Organisation for Economic Co-operation and Development which does not participate in the Agency may, on the proposal of the Executive Committee, acting by unanimity, be invited by the Governing Board of the Agency to become a Contracting Party to this Agreement (or to designate a national agency, public organization, private corporation, company or other entity to do so), under the conditions stated in paragraph (a) above.

(c) *Participation by the European Communities.* The European Communities may participate in this Agreement in accordance with arrangements to be made by the Executive Committee, acting by unanimity.

(d) *Admission of New Participants in Tasks.* Any Contracting Party may, with the agreement of the Participants in a Task, acting by unanimity, become a Participant in that Task. Such participation shall become effective upon the Contracting Party's giving the Executive Director of the Agency a Notice of Participation in the appropriate Task Annex and the adoption of consequential amendments thereto.

(e) *Contributions.* The Executive Committee may require, as a condition to admission to participation, that the new Contracting Party or new Participant shall contribute (in the form of cash, services or materials) an appropriate proportion of the prior budget expenditure of any Task in which it participates.

(f) *Replacement of a Contracting Parties.* With the agreement of the Executive Committee, acting by unanimity, and upon the request of a government, a Contracting Party designated by that government may be replaced by another party. In the event of such replacement, the replacement party shall assume the rights and obligations of a Contracting Party as provided in paragraph (a) above and in accordance with the procedure provided therein.

(g) *Withdrawal.* Any Contracting Party may withdraw from this Agreement or from any Task either with the agreement of the Executive Committee, acting by unanimity, or by giving twelve months written Notice of Withdrawal to the Executive Director of the Agency, such Notice to be given not less than two

- (d) *Řešení sporů.* Jakýkoli spor mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo aplikace této Dohody, jež nebude vyřešen jednáním nebo jiným dohodnutým způsobem řešení sporů, bude předložen tribunálu sestávajícímu ze tří arbitrá, kteří budou zvoleni příslušnými smluvními stranami, a které rovněž zvolí předsedu tohoto tribunálu. Pokud se příslušné smluvní strany nedohodnou na složení tribunálu nebo volbě jeho předsedy, uplatní tyto povinnosti prezident Mezinárodního soudního dvora na žádost kterékoli příslušné smluvní strany. Tribunál rozhodne jakýkoliv takový spor odkazem na podmínky této Dohody a jakékoliv příslušné právní předpisy a jeho rozhodnutí o dané otázce bude konečné a pro smluvní strany závazné. Provozní zástupci, kteří nejsou smluvními stranami, budou považováni pro účely tohoto odstavce za smluvní strany.

Článek 10

PŘIJETÍ A ODSTOUPENÍ SMLUVNÍCH STRAN

- (a) *Přijetí nových smluvních stran: členské země Agentury.* Na výzvu výkonného výboru, jednajícího jednomyslně, bude přijetí k účasti na této Dohodě otevřené vládě kterékoliv členské země Agentury (nebo národní agentuře, veřejné organizaci, soukromé korporaci, společnosti nebo jinému subjektu určenému touto vládou), jež podepíše tuto Dohodu nebo k ní přistoupí, přijme práva a závazky smluvní strany a bude schválena účastníky úkolu, jednajícími jednomyslně, pro účast minimálně na jednom úkolu. Takové přijetí smluvní strany nabude účinnosti po podpisu této Dohody novou smluvní stranou nebo jejím přístupem k ní a jejím oznámením o účasti na jedné nebo více přílohách a přijetí jakýchkoli následných dodatků k těmto přílohám.
- (b) *Přijetí nových smluvních stran: jiné země OECD.* Vláda kterékoliv členské země Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj, jež není členem Agentury, může být na návrh výkonného výboru, jednajícího jednomyslně, vyzvána Řídícím výborem Agentury, aby se stala smluvní stranou této Dohody (nebo určila národní agenturu, veřejnou organizaci, soukromou korporaci, společnost nebo jiný subjekt, aby tak učinily), za podmínek stanovených ve výše uvedeném odstavci (a).
- (c) *Účast Evropských společenství.* Evropská společenství se mohou účastnit této Dohody v souladu s opatřeními, jež budou přijata výkonným výborem, jednajícím jednomyslně.
- (d) *Přistoupení nových účastníků na řešení úkolů.* Kterákoliv smluvní strana se může se souhlasem účastníků úkolu, jednajících jednomyslně, stát účastníkem daného úkolu. Tato účast nabude účinnosti po zaslání oznámení o účasti na příslušné příloze stanovující úkol smluvní stranou výkonnému řediteli Agentury a přijetí následných dodatků k této příloze.
- (e) *Příspěvky.* Výkonný výbor může požadovat jako podmínku přijetí k účasti na Dohodě, aby nová smluvní strana nebo nový účastník přispívali (formou hotovosti, služeb nebo materiálů) příslušným podílem na výdaje z předběžného rozpočtu kteréhokoli úkolu, na jehož řešení se účastní.
- (f) *Změna smluvních stran.* Se souhlasem výkonného výboru, jednajícího jednomyslně, a na žádost vlády může být smluvní strana určená touto vládou nahrazena jinou smluvní stranou. V případě takovéto změny nová strana převezme práva a závazky smluvní strany shora stanovené v odstavci (a), v souladu s postupem uvedeným v tomto odstavci.
- (g) *Odstoupení.* Kterákoliv smluvní strana může odstoupit od této Dohody nebo od kteréhokoli úkolu buď se souhlasem výkonného výboru, jednajícího jednomyslně, nebo zasláním písemného oznámení o odstoupení výkonnému řediteli Agentury dvanáct měsíců předem, přičemž toto oznámení musí být zasláno minimálně

years after the date hereof. The withdrawal of a Contracting Party under this paragraph shall not affect the rights and obligations of the other Contracting Parties; except that where the other Contracting Parties have contributed to common funds for a Task, their proportionate shares in the Task Budget shall be adjusted to take account of such withdrawal.

(h) Changes of Status of Contracting Party. A Contracting Party other than a government or an international organization shall forthwith notify the Executive Committee of any significant change in its status or ownerships or of its becoming bankrupt or entering into liquidation. The Executive Committee shall determine whether any such change in status of a Contracting Party significantly affects the interests of the other Contracting Parties; if the Executive Committee so determines, then, unless the Executive Committee acting upon the unanimous decision of the other Contracting Parties, otherwise agrees:

- (1) That Contracting Party shall be deemed to have withdrawn from the Agreement under paragraph (g) above on a date to be fixed by the Executive Committee; and
- (2) The Executive Committee shall invite the government which designated the Contracting Party to designate, within a period of three months of the withdrawal of that Contracting Party, a different entity to become a Contracting Party; if approved by the Executive Committee, acting by unanimity, such entity shall become a Contracting Party with effect from the date on which it signs or accedes to this Agreement and gives the Executive Director of the Agency a Notice of Participation in one or more Annexes.

(i) Failure to Fulfil Obligations. Any Contracting Party which fails to fulfil its obligations under this Agreement within sixty days after its receipt of notice specifying the nature of such failure and inviting this paragraph, may be deemed by the Executive Committee, acting by unanimity, to have withdrawn from this Agreement

Article 11

FINAL PROVISIONS

(a) Term of Agreement. This Agreement shall remain in force for an initial period of three years from the date hereof, and shall continue in force thereafter unless and until the Executive Committee, acting by unanimity, decides on its termination.

(b) Legal Relationship of Contracting Parties and Participants. Nothing in this Agreement shall be regarded as constituting a partnership between any of the Contracting Parties or Participants.

(c) Termination. Upon termination of this Agreement, or any Annex to this Agreement, the Executive Committee, acting by unanimity, shall arrange for the liquidation of the assets of the Task or Tasks. In the event of such liquidation, the Executive Committee shall, so far as practicable, distribute the assets of the Task, or the proceeds therefrom, in proportion to the contributions which the Participants have made from the beginning of the operation of the Task and for that purpose shall take into account the contributions and any outstanding obligations of former Contracting Parties. Disputes with a former Contracting Party about the proportion allocated to it under this paragraph shall be settled under Article 9(d) hereof, for which purpose a former Contracting Party shall be regarded as a Contracting Party.

(d) Amendment. This Agreement may be amended at any time by the Executive Committee, acting by unanimity, and any Annex to this Agreement may be amended at any time by the Executive Committee, acting by unanimity of the Participants in the Task to which the Annex refers. Such amendments shall come into force in a manner determined by the Executive Committee, acting under the voting rule applicable to the decision to adopt the amendment

dva roky po datu uzavření této Dohody. Odstoupení smluvní strany v souladu s tímto odstavcem neovlivní práva a závazky ostatních smluvních stran; s výjimkou toho, že pokud ostatní smluvní strany přispívaly do společných fondů pro daný úkol, jejich poměrné podíly na rozpočtu tohoto úkolu budou upraveny s přihlédnutím k tomuto odstoupení.

(h) *Změny statutu smluvní strany.* Jiná smluvní strana než vláda nebo mezinárodní organizace ihned oznámí výkonnému výboru jakoukoli podstatnou změnu svého statutu nebo vlastnictví nebo vyhlášený konkurs na ni nebo zahájení její likvidace. Výkonný výbor stanoví, zda tato změna statutu smluvní strany podstatným způsobem ovlivňuje zájmy ostatních smluvních stran; pokud to výkonný výbor určí, potom, pokud se výkonný výbor, jednající na základě jednomyslného rozhodnutí ostatních smluvních stran, nezaváže jinak:

(1) Tato smluvní strana bude považována za odstoupivší od této Dohody v souladu se shora uvedeným odstavcem (g) k datu stanovenému výkonným výborem; a

(2) Výkonný výbor vyzve vládu, jež určila smluvní stranu, aby určila během období tří měsíců od odstoupení této smluvní strany jiný subjekt, jenž se stane smluvní stranou; pokud je to schváleno výkonným výborem, jednajícím jednomyslně, tento subjekt se stane smluvní stranou s účinností od data, kdy podepíše tuto Dohodu nebo k ní přistoupí a zašle výkonnému řediteli Agentury oznámení o účasti na jedné nebo více přílohách.

(i) *Neplnění závazků.* Kterákoli smluvní strana, jež nesplní své závazky vyplývající z této Dohody do šedesáti dní poté, co obdrží oznámení specifikující povahu tohoto neplnění, odvolávající se na tento odstavec, může být považována výkonným výborem, jednajícím jednomyslně, za odstoupivší od této Dohody.

Článek 11

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

(a) *Platnost Dohody.* Tato Dohoda zůstane v platnosti po počáteční období tří let od data jejího uzavření a poté bude i nadále v platnosti, pokud výkonný výbor jednající jednomyslně nerozhodne o ukončení její platnosti.

(b) *Právní vztah smluvních stran a účastníků.* Žádné ustanovení této Dohody nebude považováno za ustavující partnerství mezi jakýmkoliv smluvními stranami nebo účastníky.

(c) *Ukončení platnosti Dohody.* Po ukončení platnosti této Dohody nebo kterékoliv přílohy k této Dohodě výkonný výbor, jednající jednomyslně, zajistí likvidaci majetku úkolu nebo úkolů. V případě takové likvidace výkonný výbor, pokud to bude proveditelné, rozdělí majetek úkolu nebo výnosy z něj v poměru odpovídajícím příspěvkům, jež účastníci platili od počátku provádění úkolu, a pro tento účel přihlédne k příspěvkům a jakýmkoli neuhrazeným závazkům bývalých smluvních stran. Spory s bývalou smluvní stranou o podílů jí přiděleném v souladu s tímto odstavcem budou vyřešeny v souladu s článkem 9(d) této Dohody, pro kterýžto účel bývalá smluvní strana bude považována za smluvní stranu.

(d) *Dodatky.* Tato Dohoda může být kdykoli doplněna výkonným výborem, jednajícím jednomyslně, a kterákoli příloha k této Dohodě může být kdykoli změněna výkonným výborem, jednajícím jednomyslně, jménem účastníků úkolu, na který tato příloha odkazuje. Tyto dodatky vstoupí v platnost způsobem stanoveným výkonným výborem jednajícím v souladu s pravidly hlasování platnými pro rozhodnutí o přijetí příslušného dodatku.

(e) *Deposit.* The original of this Agreement shall be deposited with the Executive Director of the Agency and a certified copy thereof shall be furnished to each Contracting Party. A copy of this Agreement shall be furnished to each Agency Participating Country, to each Member country of the Organisation for Economic Co-operation and Development and to the European Communities.

Done in Paris, this 16th day of March, 1977.

- (e) *Uložení originálu Dohody.* Originál této Dohody bude uložen u výkonného ředitele Agentury a každé smluvní straně bude doručena jeho ověřená kopie. Kopie této Dohody bude doručena každé členské zemi Agentury, každé členské zemi Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj a Evropským společenstvím.

Dáno v Paříži dne 16. března 1977.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2003 činí 4000,- Kč, třetí záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, čtvrtá záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbicková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadiónu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegross, Štěrboholská 1404/104; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Cartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začátku předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právník osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.